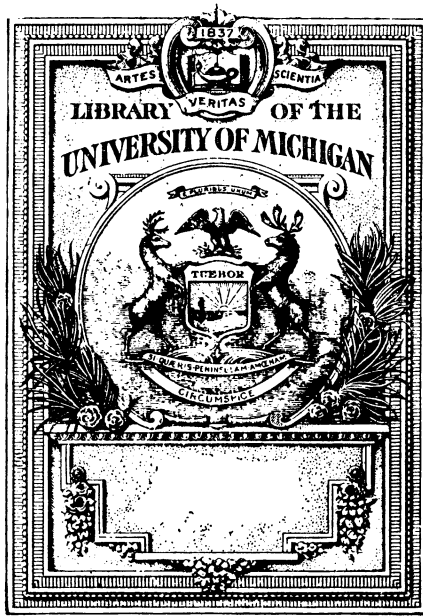


C

455.256

899
V715a

VILLAMOR - ANTIQUA ESCRITURA



THE GIFT OF
President's Office

899
V915a



899
V715a

The President,
MICHIGAN UNIVERSITY,
Ann. Arbor, Mich.,
U. S. A.

ᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏ
LA ANTIGUA ESCRITURA
THE ANCIENT FILIPINO

ᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏ 3ᜏᜏ
FILIPINA
WRITING

ᜏᜏᜏᜏᜏ
DEDUCIDA
DRAWN

ᜏ

FOR
BY

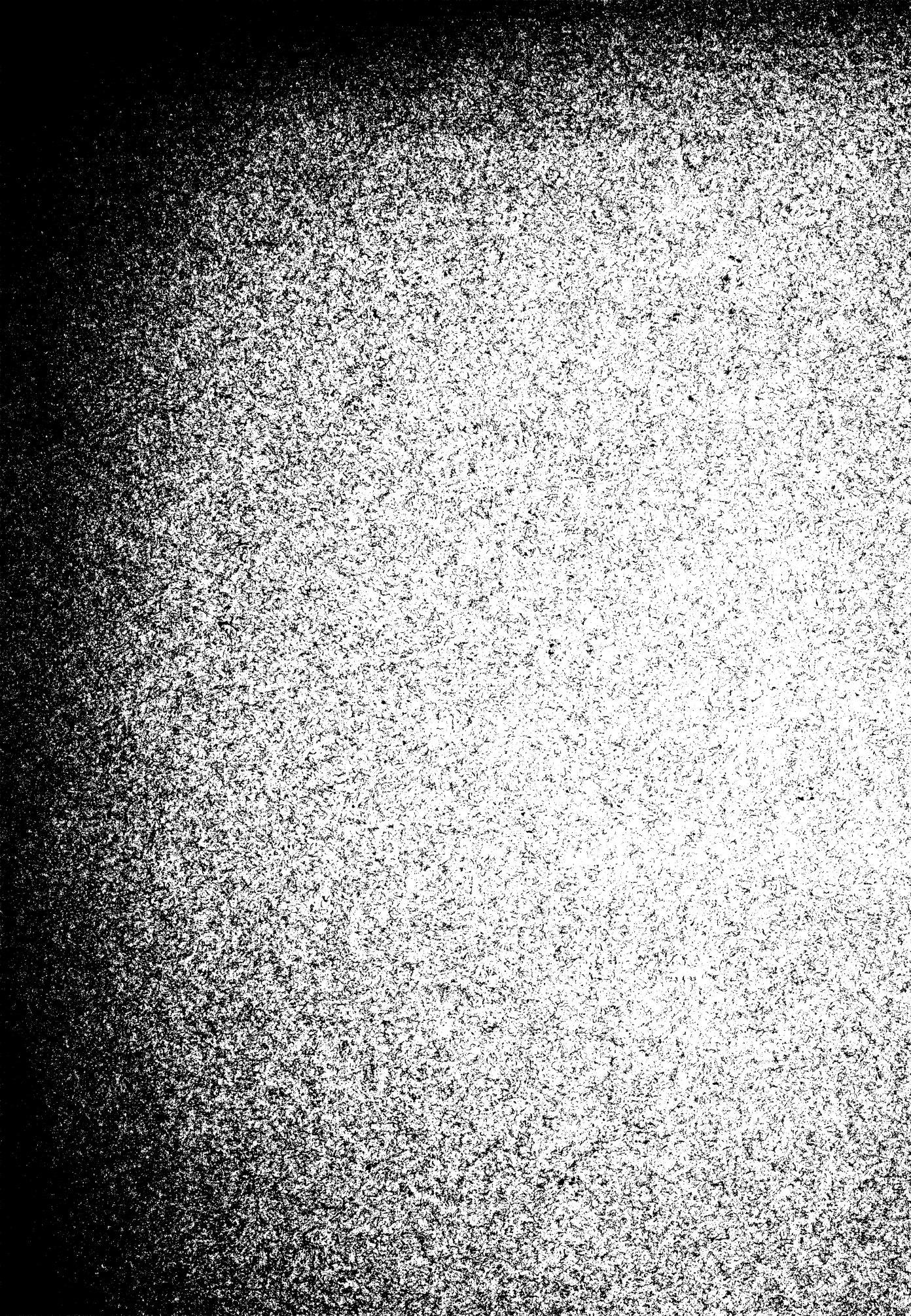
ᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏ
Dr. IGNACIO VILLAMOR

ᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏ ᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏ
DEL BELARMINO Y OTROS
FROM BELARMINO AND OTHER

ᜏ ᜏᜏᜏ ᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏ
ANTIGUOS DOCUMENTOS
ANCIENT DOCUMENTS

ᜏᜏᜏ
MANILA

ᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏ
ISLAS FILIPINAS
PHILIPPINE ISLANDS



ሃ ስግግር ስግግር ስግግር
LA ANTIGUA ESCRITURA
THE ANCIENT FILIPINO

ስግግር ስግግር ስግግር
FILIPINA
WRITING

ስግግር ስግግር
DEDUCIDA
DRAWN

ስ
POR
BY

ስግግር ስግግር ስግግር
Dn. IGNACIO VILLAMOR

ስግግር ስግግር ስግግር ስግግር ስግግር
DEL BELARMINO Y OTROS
FROM BELARMINO AND OTHER

ስ ስግግር ስ ስግግር ስግግር
ANTIGUOS DOCUMENTOS
ANCIENT DOCUMENTS

ስ ስ ስ
MANILA

ስ ስ ስ ስግግር ስግግር
ISLAS FILIPINAS
PHILIPPINE ISLANDS

President's Office
gt.
5-16-1923

La Antigua Escritura Filipina



LA principal dificultad que ofrece el estudio del antiguo alfabeto filipino es la falta de libros o documentos escritos con letras de este alfabeto. Hasta donde llega nuestro conocimiento de los autores que han publicado algún documento escrito con caracteres filipinos, podemos mencionar: al P. Francisco Lopez, que en 1621 escribió el Belarmino en lengua ilocana y con caracteres filipinos; a Sinibaldo de Mas, que en su informe sobre el estado de las Islas Filipinas en 1842, Tomo I, p. 25, trae un cuadro de alfabetos usados, según él, en las provincias de Pangasinán, Ilocos, Pampanga y Bulacán, además de un trozo de un contrato de 1652, algunas firmas, y una inscripción que fué hallada en 1837 en las montañas habitadas por igorotes; a D. Pedro Paterno que en 1890 publicó en "Los Itas", un cuadro paleográfico de las Islas Filipinas con una muestra de escritura de los mangyanes de Mindoro; a Bowring que en "A visit to the Philippine Islands", Hong-kong, 1895, p. 119, reprodujo el trozo de documento publicado por S. de Mas; al filipinólogo Don W. E. Retana que en "Los antiguos alfabetos de Filipinas" Madrid, 1895, publicó las dos primeras páginas del Belarmino, y en su "Aparato Bibliográfico", Madrid, 1906, Tomo I. p. 180, reprodujo la primera página del mismo Belarmino; al P. Marcilla, que en su obra "Estudio de los antiguos alfabetos filipinos", Malabón, 1895, da en la página 76 la primera página y el primer párrafo de la segunda del mismo Belarmino; a Mayer, Schadenberg y Foy, quienes en "Die Mangianenschrift von Mindoro", Berlin, 1895, publicaron varias inscripciones trazadas sobre cañas existentes entonces en el Museo de Zoología, Antropología y Etnografía de Dresden, además de un cuadro paleográfico comparativo de los alfabetos tagalo, tagbanua y mangyan; y al Sr. N. Romuáldez que en su "Alfabéto Tagbanua", 1914, da la traducción de la Doctrina cristiana en lengua tagbanua, escrita con letra tagbanua conforme a las reformas por él propuestas para mejorar su escritura, además de tres documentos escritos con caracteres filipinos y en lengua visaya que publicó en "Philippine History Quarterly" del mes de Septiembre de 1919.

En cambio, son muchos los filólogos que se ocuparon de esta materia, publicando una u otra clase de alfabeto o cuadro paleográfico, con explicaciones sobre el número y valor de las letras, sus orígenes y afinidades, y el uso de los que se podrían

Universidad de Cebu, 4-16-23, 9

llamar signos ortográficos que eran dos: uno que consiste en dos líneas tiradas verticalmente así (||) y otro el llamado *corlit*, (1) que consiste en un punto (.) o una coma (,) que se colocaba encima o debajo de las letras consonantes.

Y tal es el número de los diferentes alfabetos filipinos publicados hasta el día, que tratar ahora de hacer un exámen comparativo de ellos equivaldría a aumentar la confusión. Nuestro objeto nos aparta de semejante tarea. En verdad, una ligera ojeada de las páginas 18 al 33 del libro de P. Marcilla, en que se hallan reproducidos los alfabetos de F. López, San Agustín, Chirino, Delgado, Métrida, Ezguerra, Encina, Vigil, Caro, Benavente, Minguella, Agustín María (zambal), S. Buenaventura, Lannoy, Favre, Marche, S. de Mas, Mallat, Montano, Piddington, Humboldt, Jacquet, Kern, Pardo de Tavera e Isabelo de los Reyes, basta para desalentar al estudiante más animoso. Y el desaliento llega al grado de desesperación cuando uno añade a los citados alfabetos los publicados por los PP. Jesuitas en su gran obra "El Archipiélago Filipino", por Mayer, Schadenberg y Foy en "Die Mangianenschrift von Mindoro", y los de Barrows, Stangl, Jernegan, Kroeber, Savag-Landor, Sawyer, Paterno, Venturillo, Romuáldez, Fernández y Artigas.



UVIERON en realidad los filipinos varios alfabetos? Hubo alfabeto diferente para cada provincia o región del Archipiélago?

El Dr. Pardo de Tavera en su "Contribución para el estudio de los antiguos alfabetos filipinos", Losana, 1884, refiriéndose a los doce alfabetos que consigna en su cuadro paleográfico, dice: "Al momento se ve que la diferencia que hay entre estos alfabetos no es fundamental; se puede decir que son uno mismo, consistiendo sus diferencias en la manera de trazarlos". El P. Marcilla y el Sr. Retana igualmente sostienen que no hay más que un alfabeto filipino, no obstante las leves diferencias que se observan en los rasgos de las letras de los alfabetos publicados por varios autores. Isabelo de los Reyes en su Historia de las Islas Visayas y en la de Ilocos también participa de la misma opinión. El lector puede consultar las obras citadas y juzgar por sí mismo si hubo o no hubo mu-

(1) Llamaban *corlit* a unas virgulillas que usaban en su escritura, Sanlúcar, Vocabulario de la lengua tagala—Valladolid 1832. (Nota del Dr. P. de Tavera).

chos alfabetos filipinos. Por nuestra parte, hemos examinado los varios alfabetos reproducidos por el P. Marcilla en su citada obra y los publicados por los autores que hemos citado, y después de compararlos cuidadosamente con las letras usadas en el Belarmino, y en los documentos y firmas que en este folleto damos a la publicidad, estamos convencidos de que sólo hubo un alfabeto filipino. Las diferencias que se notan en los rasgos, las explican, como dice Retana, razones de gusto, estilo, localidad y época. Debemos tener en cuenta que los primeros misioneros que escribieron sobre esta materia hace más de tres siglos, como los PP. Chirino, S. Buenaventura y López, seguramente copiaron sus alfabetos de antiguos manuscritos; los redujeron a tipos de imprenta, como los que conocemos ahora, y las letras así impresas necesariamente habrían de diferir de las trazadas a mano. La diferencia en los rasgos de estos alfabetos no es nada más que el resultado natural de los diversos originales que sirvieron de modelo, que, como es de suponer, habían sido escritos por diferentes personas. El mismo fenómeno se puede observar hoy entre nosotros que escribimos con las mismas letras que nos legaron los españoles. No obstante la diversidad que se nota en los rasgos de las letras de cada individuo, nadie pretenderá que empleamos diversos alfabetos.

Los autores nos hablan de alfabeto visayo y de alfabeto ilocano, ¿tuvieron los de las islas visayas y los ilocanos un alfabeto que les sea propio, diferente del de los tagalos?

Por lo que toca a los visayos, tenemos el testimonio de los historiadores Chirino y Colin. El P. Chirino, en su "Relación de las Islas Filipinas", hablando de los comedimientos usados entre los tagalos, y comparando con ellos a los visayos, dice: "Los visayos no tienen tantos términos de crianza como *ni tenían letras, pues las tomaron de los tagalos bien pocos años ha*". El P. Colin en su "Labor evangélica", Madrid 1663, confirma la aseveración anterior, diciendo que "*los visayos tomaron sus letras de los tagalos*". Pero el P. Delgado parece sostener lo contrario, cuando en su "Historia sacro-profana" nos dice: "casi todos en visayas saben escribir en sus caracteres, y estos los gravan en un cañuto grueso de caña verde, comenzando de arriba abajo; empieza el primer renglon desde la mano izquierda acabando a la mano derecha el último. (1) También escriben en palmas de hojas de plátanos y otros árboles con mucha curiosidad y pulidez, sirviéndoles de pluma un cuchillo grande o pequeño llamado *sipol* por los visayos; y este modo de escribir en hojas fué el natural

(1) De este extremo nos ocuparemos más adelante.

y primitivo". No creemos, sin embargo, que las palabras del P. Delgado: "los visayos sabían escribir en sus caracteres" y "este modo de escribir fué el natural y primitivo" tengan tal alcance que destruyan la afirmación categórica de los PP. Chirino y Colin, de que los visayos tomaron su letra de los tagalos. De todas maneras, el alfabeto visayo que publicó el P. Delgado coincide en todos sus detalles con el tagalo del P. Chirino y por otra parte, los alfabetos de los PP. Méntrida, Ezguerra y Encina, que son también de visayos, substancialmente coinciden con el de los PP. Delgado y Chirino, lo cual prueba que los visayos se sirvieron del mismo alfabeto tagalo.

QUE los tagalos tuvieron alfabeto propio antes de la venida de los españoles, es un hecho indiscutible; historiadores y filólogos de consuno lo reconocen. El P. Marcilla, en su obra ya citada, p. 43, dice: "Que los tagalos tuvieran alfabeto propio es cosa puesta fuera de duda; y si bien es verdad que no se han encontrado hasta el día documentos, ni lápida ni inscripciones, ni cosa alguna perteneciente a los naturales por los cuales se pueda demostrar su existencia, son, no obstante, tan claras y terminantes las afirmaciones de los primeros y más antiguos historiadores del país, que negarlo sería una locura". Evidentemente, el P. Marcilla no concede gran valor probatorio al trozo de documento, firmas e inscripción publicados por S. de Mas en su informe de 1842. Pero tenemos ahora la fortuna de publicar dos documentos íntegros, de irrefutable autenticidad, redactados en los años 1613 y 1615 en idioma tagalo y escritos con caracteres tagalos. Debemos decir aquí que hace ocho años, buscando datos para una monografía sobre la Universidad de Sto. Tomás, encontramos los originales de estos documentos en el Tom. 2, Ca. 26, Letra Y de los archivos de dicha Universidad de Sto. Tomás, gracias a la cortesía de nuestro buen amigo el Profesor P. Manuel Arellano, archivero de aquella tridentaria institución docente. En el mismo libro que contiene dichos documentos hemos encontrado, además, algunas, firmas escritas con caracteres tagalos que también van en este folleto, así como otras varias firmas que hemos visto en el libro C Tom. 2, Ca. 26, Letra Y, que contiene documentos fechados en 1624 referentes a contratos sobre tierras de Biñang, Laguna, el cual se conserva hoy

en la Biblioteca nacional. (1) Si el testimonio unánime de reputados historiadores y filólogos no fuese bastante, creemos que los datos que aquí aportamos permiten asegurar con razonable certeza la existencia del alfabeto tagalo.

En cuanto a si hubo o no alfabeto propio de los ilocanos, tenemos la aseveración del eminente P. Francisco López, autor del Belarmino, esto es, un compendio de Doctrina Cristiana en ilocano escrito con caracteres tagalos, cuya transcripción es el objeto del presente trabajo. El P. López dice: “El haber puesto el texto de la Doctrina en letra tagala (que es la mas universal de estas islas) ha sido para dar principio a la corrección de dicha escritura tagala, que de suyo es tan manca, y tan confusa, (por no tener hasta ahora modo cómo escribir las consonantes suspensas, digo las que no hieren vocal), que al mas ladino le hace detenerse, y le da bien en que pensar en muchas palabras para venir a darles la pronunciación que pretendió el que escribió”.

Las palabras del P. López “la escritura tagala es la mas universal de estas islas” parecen indicar que, no obstante tener los ilocanos su escritura propia, él prefirió imprimir su Belarmino en letra tagala por ser la escritura tagala la más universal. No es así, sin embargo. En verdad, no existe razón plausible por qué, tratando el P. López de imprimir un libro que debía ser leído y estudiado por los ilocanos, habría de publicarlo con letras tagalas, si los ilocanos tenían las suyas propias. Solamente podría justificar la determinación del P. López de publicar su Belarmino en idioma ilocano y con letras tagalas, la suposición de que los ilocanos de su tiempo eran conocedores del alfabeto tagalo, además del suyo, en la hipótesis de que lo tuvieron. Pero esto es a las claras insostenible. Suponiendo cierta la teoría expuesta por el P. Marcilla de que los antiguos ilocanos eran oriundos de los tagalos, y que de éstos naturalmente recibieron la escritura y el idioma, el cual con el transcurso del tiempo se transformó y constituyó en dialecto distinto, como la contextura de los dos idiomas es la misma, no había necesidad alguna de que los ilocanos inventasen nuevos caracteres, como dice el mismo autor, toda vez que podían comunicarse por escrito con los tagalos.

Por otra parte, el P. Carro en el prólogo de su “Diccionario

(1) Este libro perteneció probablemente al Archivo de la Universidad de Sto. Tomás, y fué utilizado por el abogado Sr. D. Rafael del Pan, nombrado por el Gobierno para arreglar las ventas de los terrenos de Frailes. Se depositó en la Biblioteca Nacional por disposición del Gobernador General.

ilocano-español”, dice que el P. López se esmeró en facilitar la escritura ilocana, usando los caracteres tagalos en la impresión del Belarmino, merced a la reforma que introdujo para poder leerlos sin dificultad. Lo cual indica que los ilocanos usaban los mismos caracteres tagalos, pues de lo contrario el P. López, lejos de facilitar, habría hecho más difícil y penosa la escritura ilocana, introduciendo en ella nuevos caracteres. Pero hay más, ponderando el P. Carro como una antigüedad ilocana su primitiva escritura, presenta como alfabeto ilocano el mismo alfabeto tagalo usado por el P. López, con ligeras modificaciones, lo cual prueba que los ilocanos siempre se sirvieron de los mismos caracteres tagalos.

Según el estado actual de nuestros conocimientos, se puede concluir con suficiente fundamento que ni los visayos ni los ilocanos tenían un alfabeto distinto del tagalo; que el alfabeto tagalo era el más universal de estas islas, en expresión del P. López, y seguramente era el único de que se servían todos los filipinos, desde luego con ligeras variantes según la habilidad y estilo de cada individuo. Aún el alfabeto llamado tagbanua, en lo substancial de los elementos componentes de las letras, apenas si difiere del alfabeto tagalo. La diferencia consiste en que las letras de aquél adquieren una forma inclinada comparadas con las de éste, con excepción de las letras Da, La, Sa, y Ta que la tienen levantada, como cualquiera puede comprobar con sólo fijarse en la tabla comparativa de Kroeber, A. L. “Peoples of the Philippines”, y en el cuadro paleográfico de Mayer, Schadenberg y Foy, columnas 1 y 3. Y si se comparan los alfabetos tagalo y tagbanua de este cuadro, columnas 1 y 2, se verá que, con excepción de las letras Ka y Ga, los trazos de las demás letras en ambos alfabetos no presentan diferencias substanciales.

Otro tanto puede decirse del alfabeto llamado mangyan. Las letras de este alfabeto presentan la misma posición que las del alfabeto tagbuana, con excepción de las letras O-U, Ba, Ka y Ga. La primera tiene forma inclinada en este alfabeto, y levantada en el tagbanua; la Ba es un semicírculo, que recuerda la Ba del alfabeto de Pangasinán; la Ka es una transformación de la Ka tagbanua, y es la misma Ka de Asoca, siendo de notar que esta letra tiene tres formas (1), una de las cuales es semejante a la Ka tagala. La letra Ga es la forma más sencilla de la Ga tagbanua, sin el semicírculo que lleva esta letra. Las demás letras son a simple vista semejantes a las del alfabeto ta-

(1) Véanse columnas 7 y 8 del cuadro de Mayer, Schadenberg y Foy, que hemos reproducido como “Cuadro paleográfico n.º 3,

galo, como puede verse comparando los alfabetos de las columnas 1 y 8 del citado cuadro paleográfico con las letras de la carta del mangyan Olyong, que publicamos en este folleto.

Con respecto a los alfabetos llamados de Bulacán, Pampanga, Pangasinán, etc. bastará decir que su semejanza con el tagalo es tan visible que nos inclina a creer que son el mismo alfabeto tagalo con ligeras variantes. Así, pues, dando por sentada la existencia de un solo alfabeto filipino, nuestros esfuerzos deben encaminarse a determinar cual sea el auténtico, y para despejarlo de las nebulosidades formadas por el transcurso de los siglos, consideraremos los diversos alfabetos publicados por varios autores como gratas reminiscencias de la habilidad caligráfica de los antiguos filipinos.

FCERCA del origen del alfabeto filipino, se han expresado las más variadas opiniones, según el origen que los autores asignan a los filipinos. La opinión predominante es que el alfabeto filipino procede del antiguo malayo. En "El Archipiélago Filipino" de los PP. Jesuitas p. 225, Tomo I se encuentra un cuadro comparativo de los alfabetos de Visaya, Toba, Bugui, Asoca, Borneo y Java.

Comentando este cuadro los sabios autores de tan importante obra, dicen:

"Nótese que el Toba es acaso el que más se acerca al primitivo alfabeto malayo, pues procede del interior de Sumatra, donde se hallan el lago y meseta llamados Toba, cuyas riberas están pobladas de battaques, malayos puros.

"El asoca es el alfabeto indio más antiguo, usado en los edictos del Rey Asoca, 500 años antes de Jesucristo, según K. J. Holle.

"Finalmente, el Bugui es el usado en la isla de Célebes".

El Dr. Pardo de Tavera en su "Contribución", refiriéndose a la semejanza del alfabeto tagalo con otros de la Oceanía y de la India, dice: "La semejanza con el Bugui y el Batta no es tan grande como se puede suponer al leer el Jacquet."

Y después de comparar el alfabeto tagalo con el de Asoca, termina: "Los alfabetos filipinos tienen con los caracteres de las inscripciones de Asoca una semejanza más grande que con ningún otro alfabeto de la India o la Oceanía. Creemos que provienen directamente de él y que han conservado muy fiel-

mente su forma primitiva. El origen indio de estos alfabetos no se puede poner en duda”.

Por otra parte, el Dr. Foy en la citada obra “Die Mangianenschrift von Mindoro”, presenta un estudio muy interesante bajo el título de “Die Mangianenschrift nebst einer Geschichte der philippinischen Alphabete” (La escritura de los mangyanes con una historia de los alfabetos filipinos,) el cual contiene, entre otras cosas, una razonada exposición de la evolución de las diferentes letras de ciertas formas originales, que, según el autor, se asemejan bastante a las antiguas letras javanesas.

Hemos examinado muchas veces y con creciente ansiedad el cuadro comparativo de los PP. Jesuitas, (1) y creemos encontrar en el alfabeto antiguo de Java ciertas semejanzas con el antiguo tagalo, principalmente en las letras A, E-I-, O-U, Ba, Da, Pa, Va, Ya. Así como la lengua de los primitivos tagalos que ocuparon el país ha venido, con el transcurso de los tiempos, transformándose hasta constituir un idioma propio, distinto de la lengua originaria, ¿no sería razonable creer que haya ocurrido lo mismo a su escritura, de modo que al tiempo de los PP. Chirino, San Buenaventura y López, el alfabeto filipino resultaba ya diferente de los antiguos Toba o Java?

PARA simplificar el estudio del antiguo alfabeto filipino, presentamos el alfabeto del P. López, y además hemos formado un cuadro paleográfico compuesto de los alfabetos de los PP. Chirino, López, S. Buenaventura y Vigil. El primero es una copia exacta del que aparece en la página 39 de “Relación de las Islas Filipinas” impresa en Roma en 1604; el segundo lo hemos tomado del Belarmino del P. López, impreso en 1621; y el tercero, del Vocabulario tagalo del P. Buenaventura, impreso en Manila en 1613, que se conserva en la Biblioteca del Convento de los PP. Franciscanos de esta Ciudad. Al lado de estos alfabetos reproducimos el que en 1897 publicó el P. Vigil en la Revista de Filipinas, Tomo 2, p. 32, tomándolo, según él asegura, de un antiguo Códice de 1609. Por curiosidad damos en el cuadro el alfabeto que se ve en el manuscrito del P. Pavón que, según éste, era usado en Visayas allá por el año 1543. (2) Es de lamentar que no podamos incluir

(1) Hemos reproducido cómo “Cuadro paleográfico n.o 2.”

(2) Este manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional.

en el cuadro el alfabeto usado por el P. Blancas, al publicar su Doctrina en 1593, según Retana; pero existen poderosas razones para suponer que el P. López, quien 28 años después se dedicó al estudio de la escritura tagala, haya conocido la Doctrina del P. Blancas, y es improbable que en la impresión de su Belarmino se sirviera de caracteres tagalos diferentes de los usados por el P. Blancas.

Comparando entre sí los alfabetos del cuadro No. 1, se verá que, con leves diferencias en ciertos rasgos, las letras son completamente iguales y constituyen un mismo alfabeto. Admitiendo, pues, que todos sean auténticos, para facilitar su estudio, consideraremos como modelo el alfabeto del P. López, primeramente porque lo encontramos usado en el Belarmino, libro rarísimo que, a más de ser uno de los monumentos de nuestra antigüedad, constituye una de las más preciosas joyas de la bibliografía filipina; y, en segundo término, porque su uso está completamente confirmado por los documentos y firmas que van en este folleto.

El alfabeto filipino se compone de tres vocales y catorce consonantes. Las vocales e, i, se representan con un mismo signo, como se ve en el cuadro N.º 1. Asimismo las vocales o, u se escribían con una misma letra. Las consonantes son B, D, G, H, K, L, M, N, P, S, T, V, Y. Hay otra consonante gutural, especial del alfabeto filipino, que es NG. No había consonantes suspensas o quiescentes. Cuando escribían, todas las sílabas terminan en vocal, y el lector tenía que suplir las consonantes finales. No es necesario poner ejemplos para demostrar lo engorroso y difícil que es leer una escritura con semejante sistema. La regla general es que todas las consonantes hieren la vocal a, y así se dice ba, ka, da, ga, ha, la, ma, na, pa, sa, va, ya, ñga.

Para escribir una sílaba que termine con las vocales e, i, ponían encima de la consonante un punto (.) llamado *corlit*, como be, bi, etc. Este mismo punto, puesto debajo de una consonante, significa que esta hiere a una de las vocales o, u, como bo, bu, etc. Las consonantes g y k tienen en todos los casos un mismo sonido, suave la primera y fuerte la segunda, como ga, ge, gi, go, gu; ka, ke, ki, ko, ku. Este alfabeto carece de las letras c, z, ll, f, r, y ñ. La c y la z latinas se escribían con s, como *galasia*, por gracia, *Senon*, por Zenon; la ll se suplía con la y, como *yantas* por llantas; la f se escribía con p, como *Pilipinas*, por Filipinas; la r se escribía con d o l, como *golodia* por gloria, *alamid* por aramid (obra).

Pero en el alfabeto de Zambales, tomado, según el P. Marcilla, de un manuscrito de 1601, encontramos la letra R así *B*, de modo que, para escribir correctamente “América”, pondríamos así: *U i B I*. La ñ, según se indica en el manuscrito de Pavón, se escribía con una letra compuesta de las guturales ng y h, así: *ms*. Si deseamos, pues, escribir correctamente “España”, usando la reforma del P. López, de que luego se hablará, pondríamos *in V3 U ms*. Siguiendo este precedente, podríamos hoy combinar las letras P y H así *U* para indicar la letra F. Y así para escribir “Filipinas”, pondríamos: *U P U P V3*. No tenían letras equivalentes a J y CH.

La J se escribía con S, como *Sesus*, por Jesús; y la CH se descomponía en T y S, como *deletso*, por derecho. (1)

Como se ve en el documento letra “A”, los antiguos usaban también una coma (,) en vez del punto (.) arriba o debajo de las consonantes. El signo (||) servía para separar palabras, frases o períodos. Según Jacquet, los antiguos ilocanos empleaban este signo de admiración!!. Es posible que Jacquet haya tomado por signo de admiración el llamado de separación, como Sinibaldo de Mas creyó equivocadamente que dicho signo representaba una de las letras N, M, T, etc. De todos modos, el P. López usó en su Belarmino como signo de interrogación el mismo (?) que hoy estamos usando.

Con un sistema de escritura en que no se escribe la consonante final de sílaba, la lectura resultaba necesariamente difícil, pues el lector tenía que adivinar en la formación de las sílabas la intención del que escribió. Todos los autores reconocen esta dificultad, y comprendiéndolo así el insigne P. Francisco López, se esforzó por solucionar la dificultad, y tuvo la feliz idea de inventar un signo que hizo posibles no sólo la escritura de las palabras como se pronunciaban, sino la lectura de las mismas según están escritas. Este signo consiste en una crucecita (+) que colocada debajo de una consonante, la deja suspensa. Explicando el autor las ventajas de su reforma, dice: “Con sola la crucecita (+) que tienen las consonantes, queda la escritura tan

(1) Sobre la nueva ortografía de la Lengua Tagala, llamamos la atención del lector a lo que escribió Rizal en “La Solidaridad”, Madrid, 15 de Abril de 1890.

entera y cabal como la castellana; considerando que la (+) les quita todas las vocales, con quien (según la escritura antigua) las casaban, de manera que solamente les deja su pronunciación muda y natural.”

De esta manera escribió el P. López su Belarmino en lengua ilocana y con caracteres tagalos, y gracias a la ingeniosa reforma que él introdujo en la escritura, podemos leerlo hoy, después de tres siglos, con relativa facilidad. En cuanto a los resultados prácticos de tan importante reforma, acotamos de la obra del P. Marcilla lo que sigue: “Se consultó a los Ladinos, leemos en la ortografía tagala (1), esta nueva invención (la reforma del P. López) suplicándoles la adoptasen por suya, y la usasen en sus escrituras para conveniencia de todos. Pero ellos después de celebrarla mucho y haber dado muchas gracias por ella, resolvieron que no podía tener lugar en su escritura porque era contra la intrínseca propiedad y naturaleza que Dios le dió y que era destruir de un sólo golpe toda la Sintaxis, Prosodia, y Ortografía de su lengua tagala. Pero que no era su ánimo disgustar a los Señores Españoles, y que harían lo que les mandasen especialmente cuando escribían cosas de lengua Española en sus caracteres tagalos”. De lo cual se infiere que la reforma del P. López no encontró adeptos entre los escritores tagalos. Y no sólo esto sino que desde entonces parece que los filipinos fueron abandonando su antigua escritura para adoptar la latina, a tal grado que en 1745 el P. Totanes, hablando de los caracteres tagalos en su “Arte de la Lengua Tagala y Manual Tagalog” decía que “Era ya raro el indio que los sabía leer, y rarísimo el que lo sabía escribir”, a lo cual añaden los autores de “El Archipiélago Filipino” (2): “Hoy excusado es decir que ni hay memoria de ellos”. Sin disputa, estas aseveraciones son hasta cierto punto exactas, y por esta razón consideramos como un gran privilegio el poder en estos tiempos ofrecer a los jóvenes monumentos de la antigua escritura filipina, hace siglos borrada de la mente de nuestros antepasados, perdida al parecer completamente en las oscuras reconditeces del pasado, para que por ellos puedan tener idea del grado de cultura de los filipinos de hace tres siglos.

Ante todo, cúmplenos manifestar aquí nuestro profundo agradecimiento al P. Clemente Ybáñez, Archivero del Convento

(1) Precioso manuscrito de 1783 dedicado a la Mui Clara y Mui Expectable Señora Da. María Magdalena de Pazis, Soliman y Lacandola; Pincp. La Carig del Pueblo y Cavecera de Bulacan; Señora de la casa de Lacandola Capitana de Dalagas Caciques del dicho pueblo etc. (Nota del P. Marcilla.)

(2) Este libro se imprimió en Washington, E. U. en 1900.

de S. Agustín, cuya exquisita bondad nos ha hecho posible la adquisición de un ejemplar del libro que ahora damos a la publicidad con su correspondiente transcripción. Contiene lo esencial de la Doctrina Cristiana, escrita por el Cardenal Belarmino y traducida al ilocano por el sabio P. Francisco López. El Sr. W. E. Retana, en sus notas bibliográficas sobre los antiguos alfabetos filipinos, Madrid, 1895, da una descripción acabada de este rarísimo libro, valiéndose del ejemplar que se conserva en el Real Monasterio del Escorial, que él cree tal vez sea el único en Europa. Parte de la descripción dice: "Pag. 67 s. n. Doctrina Cristiana en lengua ilocana, pero escrita en caracteres tagalos. Corre hasta la p. 89 s. n. He aquí la primera y la segunda páginas". (Sigue la reproducción de las dos primeras páginas).

Este libro se imprimió por primera vez en 1621 en el Convento de S. Pablo de Manila, la segunda edición se hizo en 1761, la tercera en 1854, y la cuarta en 1895, debida al celo del Rector Provincial P. Juan Zallo. De esta edición es el ejemplar que poseemos, que contiene exactamente las mismas materias descritas por el Sr. Retana, a saber: Propio motu del Papa Clemente VIII; Licencia del Gobernador D. Alonso Fajardo; Licencia del Arzobispo D. Miguel García Serrano; Aprobación de Fr. Fernando Bezerra; Aprobación del canónigo Miguel de Velazco; Aprobación de los PP. Pedro de Lassarte, Jerónimo Cavero y Pedro Lasso; Licencia del Provincial de Agustinos Fr. Juan Enriquez; versos latinos del P. Garcia Garces; Id. del P. Miguel Goto Japon; décimas de D. Juan Liaño al Autor; Prólogo y dedicatoria a los Padres misioneros; Advertencia acerca de la Ortografía; Definición de los vocablos que en este libro no ha podido excusar la lengua ilocana de tomar prestados de la castellana; Doctrina cristiana en lengua ilocana pero escrita en caracteres tagalos; Erratas, fé de erratas; Doctrina cristiana en ilocano pero con caracteres latinos; Tabla de Materias. El P. Marcilla dice que de los 10,500 ejemplares que componen la tirada, 500 fueron dedicados especialmente a los misioneros y mundo científico, y en éstos se siguió, en un todo, la primera edición, sin variar más que la ortografía, que se sujetó a las reglas prescritas por el P. López como propias de la lengua ilocana. Así se ve que de la 4.ª edición se hizo una tirada especial de 500 ejemplares con la Doctrina escrita en caracteres tagalos. Según la descripción de Retana, el ejemplar que examinó consta de 23 páginas de doctrina cristiana en lengua ilocana escrita en caracteres tagalos. El Belarmino que poseemos contiene exactamente igual número de páginas escritas en dichos caracteres.

Las dos páginas que reproduce Retana en sus notas bibliográficas, aunque con tipos más reducidos, son, sin embargo, las mismas dos primeras páginas del Belarmino que publicamos.

El mismo P. Marcilla, prologando la 4a. edición del Belarmino, dice: “Con el fin único de que no desaparezca el precioso modelo de la escritura tagala que nos legó el P. López, hemos sacado una copia la más exacta que nos ha sido posible con erratas y demás defectos y sin corrección alguna”. Y en “Estudio sobre los antiguos alfabetos filipinos”, también reproduce la primera página y parte de la segunda de la Doctrina, como dijimos al principio. Ciertamente, hemos encontrado en el original algunas erratas de imprenta que anotamos en la transcripción.

Por lo que queda dicho no puede haber duda en cuanto a la autenticidad del Belarmino que hemos transcrito. Tampoco se puede poner en duda la autenticidad de los documentos “A” y “B” y de las firmas que como apéndice se publican en este folleto. Ya hemos indicado la procedencia de estos documentos y firmas, y excusado es decir que unos y otras son fotografías de los respectivos originales. Deseamos hacer constar aquí, en justicia a nuestro querido amigo, el Sr. Romuáldez, que él nos ayudó eficazmente en la traducción de los citados documentos “A” y “B”.



A manera como están escritos estos documentos, y aun el mismo Belarmino, ayudará grandemente a resolver la cuestión muy debatida entre los escritores sobre la dirección de la antigua escritura filipina.

Los autores antiguos y modernos no han podido ponerse de acuerdo sobre esta materia. Unos sostienen que los filipinos escribían de arriba hacia abajo, colocando los renglones de la mano izquierda a derecha; otros, que lo hacían de abajo hacia arriba; otros, que escribían horizontalmente de derecha a izquierda; y otros, que lo hacían horizontalmente de izquierda a derecha, colocando los renglones de arriba hacia abajo, como lo hacemos ahora.

El historiador P. Chirino en su “Relación de las Islas Filipinas”, dice textualmente: “Han tomado de nosotros, escribir atravesando las líneas o renglones de la mano izquierda a la derecha, que antes no usaban sino, escribir de alto abajo, y poniendo el primer renglon a la mano izquierda (si no me acuer-

do mal) continuar con los demás a la derecha al contrario de los Chinos y Japones; que aunque echan los renglones de alto abajo, continúan con la plana de la mano derecha a la izquierda”.

El P. Sta. Ynés sigue literalmente la opinión anterior, pero haciendo caso omiso del paréntesis (si no me acuerdo mal) que no carece de significación. El P. Delgado, como se ha dicho, es de la misma opinión de que los filipinos escribían de arriba para abajo.

Por el contrario, los PP. Colin y Ezguerra y con ellos Mr. Marche creen que los filipinos escribían de abajo para arriba. El P. Ezguerra, hablando de la escritura de los visayos, dice: “Solían antes de agora (y aún mucho hoy día) escribir de abajo hacia arriba, poniendo el primer renglón hacia la mano izquierda”.

El Dr. Morga y los PP. Buzeta y Bravo opinan que los filipinos escribían de derecha a izquierda. Sinibaldo de Mas, por el contrario, cree que la dirección de la escritura filipina era de izquierda a derecha.

El P. Lisboa (Marcos) en su Vocabulario de la lengua Bicol, impreso en Manila, en 1865, nos informa que los antiguos usaban indistintamente un puntillo o coma, colocándolo al lado derecho o izquierdo de una consonante para señalar la vocal con que aquella debiera sonar, lo cual parece indicar que los filipinos antiguamente escribían en sentido perpendicular. No se nos oculta que, bajo este supuesto, no sería imposible leer lo escrito, considerando que el puntillo colocado a la derecha de una consonante representa las vocales O-U, y puesto a la izquierda, las vocales E-I. Pero la crítica no puede conceder al P. Lisboa mayor crédito que a los historiadores que escribieron sobre esta materia en los siglos XVII y XVIII, quienes aseguran que los antiguos colocaban el puntillo encima o debajo de las consonantes, para hacerles herir las vocales E-I, O-U, según sea el caso. Además, la información que nos trae el P. Lisboa está completamente desvirtuada por el Belarmino, y por los documentos y firmas que presentamos en este trabajo, donde los puntillos o comas aparecen colocados encima a debajo de las consonantes.

El Dr. Pardo de Tavera, revisando las anteriores opiniones a la luz de la sana crítica, concluye diciendo: “Las lenguas cuyos alfabetos se asemejan a los filipinos se escriben horizontalmente, de izquierda a derecha, dirección común a la escritura de todos los alfabetos de origen indio”.

Por otra parte, el Dr. Rizal, en sus notas a “Sucesos de las Islas Filipinas” del Dr. Morga, p. 291, nota 2, ed. de 1890, re-

copilando las opiniones de los autores que hablan de esta materia, se expresa en los siguientes términos: “Con respecto a la dirección de la escritura de los filipinos hay las más opuestas opiniones, siendo de notar que los escritores que en estos últimos tiempos se han ocupado de ello, exceptuando Marche, la creen horizontal, Yambouolo, sin embargo, que parece vió esta escritura siglos antes de Cristo, está conforme con Chirino que dice: escribían de arriba abajo; Colin, Ezguerra y Marche en la dirección contraria, de abajo para arriba, la dirección que supone P. de Tavera, y que Mas cree ser la única por el pedazo de manuscrito que reproduce, posterior a la llegada de Legazpi, lo cual pudo inducirle a error como a otros, y también a nuestro Morga. Lo que parece deducirse es que escribían en dos sentidos vertical y horizontal; vertical en la época primera, cuando escribían sobre cañas y hojas de palma, porque así les era más fácil la escritura, y horizontal cuando el uso del papel se generalizó. Por lo demás, la forma de los caracteres se prestaba a estas diferentes direcciones”.

Pero el Padre Marcilla que estudió detenidamente esta cuestión, después de comentar discretamente las autoridades sobre la materia, presenta en su citada obra una demostración gráfica para sostener su opinión de que, por la forma de las letras, y por su ortografía, la dirección de la escritura filipina fué siempre horizontal de izquierda a derecha.

La cuestión no parece estar del todo resuelta; aún la discuten los autores especialmente en relación con la escritura de los tagbanuas y de los mangyanes.

El historiador y folklorista De los Reyes (D. Isabelo), en su Historia de Filipinas, p. 26, dice: “Mi cariñoso amigo, el Dr. T. H. Pardo de Tavera, me ha mostrado una curiosa caña de tres o cuatro metros de largo, en cuya superficie están grabados los caracteres de los tagbanuas de la Paragua, que son enteramente iguales a los demás filipinos. A la vista, dicha caña parece resolver la cuestión referente a la dirección, según la comodidad exige, y según la disposición de las letras, indudable es que dichos caracteres se hayan escrito de izquierda a derecha horizontalmente; pero después, si apoyamos verticalmente la caña en la pared para leer lo escrito, claro es que las letras parecen haberse escrito de abajo hacia arriba. Ahora otros autores habrán visto cañas semejantes colocados inversamente y creyeron que la dirección era de arriba abajo.”

Mi buen amigo y colega Sr. Romualdez, que tradujo con admirable habilidad tres documentos escritos en lengua visaya

y con caracteres filipinos (1) nos asegura: "A juzgar por la colocación de las letras, los renglones se han escrito de abajo para arriba, empezando por el lado izquierdo del amanuense". Y hablando de la antigüedad de dichos documentos, añade:

"Estos manuscritos no llevan fecha. Opino que se han preparado después de la llegada de los españoles a Filipinas, probablemente ya en los tiempos modernos. Fundo esta aserción en los detalles siguientes:

"(a) El uso que en ellos se hace de los caracteres no es el que antiguamente se seguía. No se emplean los signos que indicaban vocal con que suena cada consonante, sino que se forman las sílabas y palabras como en la ortografía romana. Es, en suma, una escritura a la usanza española con caracteres antiguos filipinos y en lengua visaya.

"(b) Como se ve al principio del Documento "A", allí se habla del pájaro "Adarna", denominación española que no pudo haber llegado a Filipinas antes de la venida de los españoles. Si mis impresiones son correctas, este pájaro "Adarna" está mencionado en la "Vida de Don Juan Tiñoso," uno de los "corridos" traducidos al tagalo. No tengo aquí medios para averiguar la fecha en que, por vez primera, se publicó tal "*corrido*." Este detalle limitaría la antigüedad del manuscrito." (2)

Mr. Alfredo Marche reproduce en su obra "Luzon et Palaoan" una carta (22 Nov. 1885) de Mr. Alph. Pinart, a propósito de la dirección de la escritura tagbanua, en la que este filólogo, después de citar muchas autoridades de los tiempos antiguos y modernos, expresa su opinión de que la manera antigua de escribir de los tagbanuas es de abajo arriba, comenzando por la mano derecha, y continuando en columnas paralelas hacia la izquierda.

Por otra parte, el Dr. Foy, en la obra ya citada "Die Mangianenschrift von Mindoro," pag. 16 y siguiente, examinando la forma y el contenido de las inscripciones en las cañas 8140 y 41, y también la forma de la caña 8144 (cuyo contenido se ignora) viene a concluir que las letras se siguen de izquierda a derecha y las líneas de arriba para abajo. (3)

El profesor Bayer de la Universidad de Filipinas nos ha

(1) Estos documentos se conservan en la Biblioteca Nacional. Fueron hallados en la cueva de Damesana del pueblo de Cabankalan, Negros Occidental en 1888. Están escritos en láminas del tronco de una palmera con caracteres tagalos. Por dificultades insuperables no nos es posible reproducirlos aquí.

(2) (Philippine History Quarterly—September—1919).

(3) Foy menciona además el caso de una caña (señalada con el N.º 8143) respecto a la cual dice que ciertos indicios le han inducido a suponer que la inscripción fué escrita de derecha a izquierda.


enseñado dos piezas de caña con inscripciones trazadas con caracteres parecidos a los tagalos. Una de las piezas es un entrenudo de caña, de 5 pulgadas y media de largo y dos pulgadas de diámetro. Los caracteres están trazados sobre la superficie circular y a lo largo de la caña, en sentido horizontal de izquierda a derecha, como puede verse en la inscripción que publicó el Prof. Bayer en "Asia" magazine correspondiente al mes de Octubre de 1921. La otra pieza es de caña partida de diez pulgadas de largo y dos pulgadas de ancho. Los caracteres están trazados a lo largo de la caña, también en sentido horizontal de izquierda a derecha. Hemos notado que en esta inscripción se emplea el puntillo encima o debajo de algunas letras consonantes, y una raya perpendicular como signo de la separación de frases o sentencias. (1)

En relación con la escritura de los mangyanes de Mindoro, hemos examinado, además, una interesante caña de treinta centímetros de largo y cuatro y medio centímetros de diámetro, de la propiedad del Prof. Scheerer de la Universidad de Filipinas. Sobre esta caña hay una inscripción de seis líneas horizontales a lo largo de ella, de izquierda a derecha. La inscripción es nada menos que una carta en que el mangyan Olyong pide dinero a préstamo al Prof. Scheerer. La carta fué escrita el año 1913 por un tal Olyong, mangyan del barrio de Budburan, township de Bulalakaw, Mindoro, quien a la sazón se hallaba en el Hospital General, de Manila, en compañía del capitán mangyan llamado Capitán Tagalog. La carta iba destinada al Prof. Otto Scheerer, en cuya presencia fué escrita con la punta de un cortaplumas en un trozo de caña, y después volvió Olyong a escribirla con lápiz en una hoja de papel. Por la importancia que tiene esta carta en la discusión sobre la dirección de la escritura filipina, gracias a la cortesía del Prof. Scheerer, a quien quedamos profundamente agradecidos, producimos al final de este folleto un facsimile de la misma con la correspondiente traducción tal como fué leída por Olyong, y un alfabeto que hemos formado para su lectura. Creemos que la carta de Olyong demuestra que los mangyanes escriben horizontalmente de izquierda a derecha, colocando las líneas de arriba para abajo. Y a falta de datos que demuestren que ellos hayan cambiado alguna vez la dirección de su escritura, es de presumir que esta fué la primitiva y se conservó hasta ahora, no obstante la influencia de la civilización española.

(1) Hace unos veinte años el Prof. Bayer adquirió estas cañas de un mangyan, que residía en los montes del interior de Bulalakaw, de la Provincia de Mindoro.

Como se ve, la dirección de la antigua escritura filipina es un asunto muy discutido entre los filólogos; pero por lo que consta del Belarmino y de los documentos y firmas que hemos transcrito, todos anteriores a 1636, no es aventurado sostener que los antiguos filipinos escribieron en sentido horizontal de izquierda a derecha, como lo hacemos ahora. La cuestión para nosotros se reduce a determinar si la escritura filipina tuvo siempre la misma dirección, o si esta fué imitada de los españoles, como nos lo dicen los PP. Chirino, Colin, Delgado y Ezguerra. Esperamos que no se interpretará como una vana presunción de nuestra parte, si nos permitimos observar que la imitación, como fundamento del cambio de dirección de la escritura de todo un pueblo, nos parece de escaso valor. Y decimos esto en vista de lo que se expresa en el manuscrito de 1783 ya mencionado. Si los escritores tagalos de entonces, cuando fueron consultados acerca de la adopción de la reforma del P. López, se limitaron a celebrar la reforma, pero que no podían introducirla en su escritura por considerarla contraria a la intrínseca propiedad y naturaleza de la escritura que Dios les dió y que destruiría de un solo golpe toda la Sintaxis, Prosodia y Ortografía de la lengua tagala; si, no obstante las ventajas de la reforma que indudablemente les eran patentes, aquellos escritores se resistieron a adoptarla, por ser contraria a lo que ellos creían suyo por naturaleza, ¿cómo es posible creer que por sólo imitar a los españoles habían de introducir un cambio radical en la dirección de su escritura, cambio que a más de no reportarles ninguna utilidad, tendía a producir entre ellos dificultad y confusión?

Precisamente, por la formación de las letras y por el uso del *corlit* encima o debajo de las consonantes, aunque fuera posible escribir con ellas perpendicularmente de arriba para abajo o viceversa, en muchos casos resultaría ilegible lo escrito. Esto ocurre cuando el punto o *corlit* se halla entre dos consonantes, pues entonces sería difícil acertar si el punto afecta a la consonante superior o a la inferior, y su lectura sería una verdadera adivinanza. Además, el signo de separación que consiste en dos líneas tiradas perpendicularmente así (||), que es peculiar de la antigua escritura filipina, no puede tener lugar en un sistema de escritura en sentido perpendicular.

Por ejemplo:  se lee Manila; colocadas las letras perpendicularmente de arriba para abajo, puede leerse Manila o Monala, puesto que entonces el puntillo (.) estaría entre M

y N, pudiendo, por tanto, afectar a la letra M o a la N. Si, por el contrario, se colocan perpendicularmente de abajo para arriba, estando en tal caso colocado el puntillo (.) entre las letras N y L, y pudiendo afectar a una o a otra, se leerá Manila o Manalo. Excusado es decir que esta confusión que ofrece la lectura de tres letras solamente, puede convertirse en una imposibilidad en muchos casos cuando se trata de descifrar columnas de letras así escritas. Por estas razones nos inclinamos a creer que los filipinos de la antigüedad escribieron siempre en sentido horizontal, de izquierda a derecha, opinión que sostiene igualmente el P. Marcilla en su obra varias veces citada.

Otras razones podrían aducirse en apoyo de la existencia del alfabeto filipino y la dirección de la escritura; pero no creemos necesario añadir mas en vista de las pruebas documentales que presentamos en este folleto.

IGNACIO VILLAMOR

Manila 29 de Diciembre de 1922.

The Ancient Filipino Writing

THE main difficulty met with in the study of the old Philippine alphabet is, the scarcity of books or documents written in letters of that alphabet. So far as we know, among the authors who have published documents written in Philippine characters we can mention: Father Francisco Lopez who in 1621 wrote his *Belarmino* in the Ilocano language with Filipino characters; Sinibaldo de Mas, who in his report on conditions in the Philippine Islands in 1842, Volume I, page 25, brings to light a table of the alphabets, used, according to him, in the provinces of Pangasinan, Ilocos, Pampanga and Bulacan together with a portion of a contract dated 1652, some signatures, and an inscription found in 1837 in the mountains inhabited by Igorrotes; also D. P. Paterno who in 1890 printed in "Los Itas" a paleographic table of the Philippines with a sample of Mindoro Mangyans' writing; Bowring who in "A visit to the Philippine Islands", Hongkong, 1895, p. 119, reproduced the portion of a document published by S. de Mas; W. A. Retana, the Filipinologist who in "Los Antiguos alfabetos Filipinos" Madrid, 1895, published the first two pages of *Belarmino* and again in 1906 reproduced in his "Aparato Bibliográfico", Vol. I. p. 180, the first page thereof; Father Marcilla who on page 76 of his work "Estudio de los Antiguos Alfabetos Filipinos", Malabon, 1895, prints on page 76, the first page and the first paragraph of the second page of *Belarmino*; Mayer, Schadenberg and Foy in "Die Mangianenschrift von Mindoro", Berlin, 1895, published several inscriptions that they found written upon some pieces of bamboo then at the Museum of Zoology, Anthropology and Ethnography of Dresden, aside from a comparative paleographic table of the alphabets of the Tagalogs, Tagbanua and Mangyans; and Mr. Norberto Romualdez who in his "Tagbanua Alphabet," 1914, translated into the Tagbanua dialect the Roman Catholic Catechism, written in Tagbanua characters in accordance with the reforms proposed by him in order to improve its writing, besides three documents, written in Philippine characters, in the Visayan dialect, which he published in September, 1919, in the "Philippine History Quarterly".

On the other hand, there are many philologists who have studied this matter and published an alphabet or paleographic

table of one kind or another, with explanations as to the number and value of the characters or letters, their origin and similarities, and the use of what might be termed orthographic signs of which there were two: one which consists of two vertical lines, thus (||) and the other known as the corlit (1) which is, either a dot (.) or a comma (,) placed above or below the consonants.

And so large is the number of the different Philippine alphabets published to date that the task of making a comparative study of them would only increase the present state of confusion. Our object relieves us from such task. Indeed, a mere glance over pages 18 to 33 of the book of Father Marcilla containing reproductions of the alphabets of F. Lopez, San Agustin, Chirino, Delgado, Mentrída, Ezguerra, Encina, Vigil, Carro, Benavente, Minguella, Agustin Maria (Zambal), S. Buenaventura, Lannoy, Favre, Marche, S. de Mas, Mallat, Montano, Piddington, Humboldt, Jacquet, Kern, Pardo de Tavera and Isabelo de los Reyes would be enough to discourage the most enthusiastic researcher. And this discouragement borders on desperation when one adds to the above mentioned alphabets those published by the Jesuit fathers in their great work "The Philippine Archipelago," by Mayer, Schadenberg and Foy in "Die Mangianenschrift von Mindoro", and those by Barrows, Stangle, Jernegan, Kroeber, Savag-Landor, Sawyer, Paterno, Venturillo, Romualdez, Fernandez and Artigas.



WID the Filipinos really have several alphabets? Was there a different alphabet for each province or region of this archipelago?

In his "Contribución para el Estudio de los Antiguos Alfabetos, Filipinos", Losana, 1884, Dr. Pardo de Tavera, referring to the twelve alphabets contained in his paleographic table, says: "It will readily be seen that the difference between these alphabets is not material; it may be said that they are one and the same, the differences consisting in the manner of tracing them." Father Marcilla and Mr. Retana equally hold that there is only but one Philippine alphabet, notwithstanding the slight

(1) They called corlit the cedilla used in their writings. Sanlucar, Vocabulary of the Tagalog language—Valladolid 1832. (Note by Dr. Pardo de Tavera).

differences noticeable in the tracing of the letters of the alphabets published by the different authors. Isabelo de los Reyes, in his *History of the Visayan Islands* and in his *History of Ilocos*, also shares this belief. The reader can consult the works already mentioned and judge for himself whether or not there were different Philippine alphabets. For our part, we have examined the different alphabets published by Father Marcilla in his work already referred to, and those published by the different authors above mentioned, and after carefully comparing them with the characters used in the *Belarmino* and with the documents and signatures contained in this pamphlet, we are convinced that there was only one Philippine alphabet. As Retana well says, the slight differences are due to different tastes and styles, and to the differences of time and place. We must remember that the first missionaries who wrote about this subject over three centuries ago,—as for instance Fathers Chirino, S. Buenaventura and Lopez,....probably copied their alphabets from old manuscripts and reduced them to printing types, such as those types now known to us, and the characters so printed necessarily had to be different from those written by hand. The difference in the tracing of these alphabets, is but the natural result of the diverse originals that served as models which, as is to be supposed, must have been written by different persons. The same thing may be observed at present among ourselves who write the same characters, left to us by the Spaniards. In spite of the different peculiarities in the handwriting of different individuals, no one will claim that we are using different alphabets.

The authors speak of the Visayan alphabet and of the Ilocano alphabet, but, did the inhabitants of the Visayan Islands and the Ilocanos have an alphabet different from that of the Tagalogs?

Regarding the Visayan Islands, we have the statements of the historians Chirino and Colin. Father Chirino in his "*Relación de las Islas Filipinas*", speaking of good manners among the Tagalogs and comparing them with those of the Visayans, says: "The Visayans do not have as many terms of good breeding, neither do they have an alphabet, for their characters were taken from the Tagalogs a few years ago." Father Colin in his "*Labor Evangélica*", Madrid, 1663, confirms the preceding statement saying that "the Visayans took their alphabet from the Tagalogs". However, Father Delgado seems to hold the contrary view in his "*Historia General Sacro-Profana*" when he says that "almost all the people in the Visayan Islands know how to write in their own characters, which they engrave on a

big piece of green bamboo from top to bottom; and they write their lines beginning from left to right. (1) They also write on leaves, on banana plants and other trees with much curiosity and polish, using for a pen a knife, large or small, known as sipol among the Visayans, and this mode of writing upon leaves was natural and primitive". Nevertheless, we do not believe that the words of Father Delgado that "the Visayans know how to write in their own characters" and that "this mode of writing was natural and primitive" can disprove the positive statements of Fathers Chirino and Colin that the Visayans had taken their alphabets from the Tagalogs. Be that as it may, the Visayan alphabet published by Father Delgado coincides in all its details with the Tagalog alphabets of Father Chirino, and furthermore the alphabets of Fathers Mentrída, Ezguerra and Encina which are said to be Visayan, agree substantially with those of Fathers Delgado and Chirino, which goes to show that the Visayans made use of the Tagalog alphabet.

THAT the Tagalogs had their own alphabet even before the coming of the Spaniards is an indisputable fact, unanimously recognized by historians and philologists. Father Marcilla, on page 43 of his work already mentioned, says: "That the Tagalogs had their own alphabet is a thing beyond doubt; and though it is true that up to the present time no documents, slabs, inscriptions or other objects pertaining to the natives have been discovered to show the existence of their alphabet, the assertion of the first and oldest historians of the country is so clear and positive that to deny it would be preposterous". Evidently, Father Marcilla does not give much weight to that piece of document, signatures and inscriptions published by S. de Mas in his report of 1842. But it is now our fortune to publish two complete documents, of undisputed authenticity, written in the years 1613 and 1615 in the Tagalog language and in Tagalog characters. We should here say that eight years ago, while looking for material for a monograph on the University of Sto. Tomas, we found the originals of these documents in Vol. II, Section 26, letter Y of the Archives of said University of Sto. Tomas, thanks to the courtesy of our good friend, Professor Father Manuel Arellano, librarian of that three century old educational

(1) We shall deal with this point more fully later.

institution. In the same volume containing the said documents, we also found several signatures written in Tagalog characters, which we publish in this pamphlet, together with several other signatures which we found in Book C, Volume 2, Section 26, Letter Y, which contains documents dated 1624 regarding contracts upon lands situated in Biñang, Laguna, and which is, now preserved in the National Library. (1) If the unanimous testimony of reputable historians and philologists is not enough, we think that the data herein contained permit us to assert, with reasonable certainty, that there was a Tagalog alphabet.

As to whether or not the Ilocanos had their own alphabet we have the statement of Father Francisco Lopez, the eminent author of the *Belarmino*, which is a compendium of the catechism in Ilocano characters, the transcript of which is the subject of our present study. Father Lopez says: "The putting of the text of the catechism in Tagalog characters (which is the one most widely used in these Islands) was, for the purpose of beginning the improvement of the Tagalog writing, which is so awkward and so confused (as it lacks until now the means, of writing the suspensive consonants, that is to say, those having no vowels) that it puzzles even the most intelligent, compelling him to remember many words in order to give the pronunciation intended by the one who wrote the characters".

Father Lopez's words "that the Tagalog writing is the one most widely used in these Islands" would seem to show that, although the Ilocanos had their own writing, he chose to print his *Belarmino* in the Tagalog characters, because this was in general use. This was not the case, however. Really, there is no reason why Father Lopez should print in Tagalog characters a book intended to be read and studied by the Ilocanos, when the Ilocanos had their own writing. This decision of Father Lopez to publish his *Belarmino* in the Ilocano dialect using Tagalog characters, can be explained by the supposition that the Ilocanos of his time were conversant with the Tagalog alphabet besides their own, granting that there was an Ilocano alphabet. But this is clearly untenable. Assuming that the theory held by Father Marcilla is true, that the ancient Ilocanos originated from the Tagalogs and that naturally they learned from these their alphabet and their dialect which in the course of time became a distinct dialect, as the structure of the two dialects is the same, there would

(1) This book probably belonged to the archives of the University of Sto. Tomas and was used by Attorney Rafael del Pan who had been appointed by the government to look after the sale of the friar lands. It was deposited in the National Library by order of the Governor-General.

be no necessity for the Ilocanos to invent new characters, as the author says, inasmuch as they could have communicated with the Tagalogs in writing.

On the other hand, in the prologue of his Ilocano-Spanish dictionary, Father Carro says that Father Lopez took pains to make the Ilocano writing easier by using the Tagalog characters in the printing of the Belarmino, which he accomplished by making changes to make reading less difficult. Which goes to show that the Ilocanos used the same characters as the Tagalogs, for otherwise, by introducing new characters in the alphabet, Father Lopez would have made the Ilocano writing harder, instead of improving it. But this is not all; Father Carro, praising the primitive Ilocano writing as something of interest, presents as Ilocano alphabet one which, with slight modifications, is the same Tagalog alphabet used by Father Lopez, which proves that the Ilocanos always made use of the very same characters used by the Tagalogs.

As far as our present knowledge goes, we may draw the conclusion with sufficient ground, that neither the Visayans nor the Ilocanos had any alphabet other than that of the Tagalogs; and that the Tagalog alphabet was the one most generally used in the Islands, according to Father Lopez, and was probably the only one used by all the Filipinos with slight changes, of course, due to the ability and style of each individual writer. Even the so-called Tagbanua alphabet, in the essential elements, of the structure of its characters, hardly differs from those of the Tagalog alphabet. The difference consists in that the characters or letters of the former, with the exception of the letters "Da"; "La", "Sa", and "Ta", which are vertical, are slanting, which is not so with the Tagalog characters, as anybody may find out for himself by studying the comparative table of A. L. Kroeber found in his "Peoples of the Philippines", and the paleographic tables, of Mayer, Schadenberg and Foy, columns 1 and 3. And if the Tagalog and Tagbanua alphabets in this table are compared, columns 1 and 2, it will be seen that, with the exception of letters "Ka" and "Ga", the traces of the other letters of the two alphabets have no marked differences.

The same thing may be said of the Mangyan alphabet, the letters of which present the same position as that of the Tagbanua alphabet, excepting only the letters "O-U", "Ba", "Ka" and "Ga". The first has an inclined form in the Mangyan alphabet while in the Tagbanua it is straight; the "Ba" is a semi-circle which recalls the "Ba" of the Pangasinan alphabet; the "Ka" is a modification of the "Ka" of the Tagbanua, and is the

same "Ka" of the Asoca, it being worthy of note that this letter has three forms, one of which is the same as the Tagalog "Ka".

(1) The letter "Ga" is the simplest form of the Tagbanua "Ga", without the letter's semi-circle. The other letters are strikingly similar to those of the Tagalog alphabet, as may be seen from a comparison of the alphabets of columns 1 and 8 of the said paleographic table in connection with the characters used by the Mangyan Olyong in his letter which we publish in this work.

Regarding the alphabets said to be of Bulacan, Pampanga, Pangasinan, etc., suffice it to say that their similarity with the Tagalog is so evident that it induces us to believe that they are the same Tagalog alphabet with slight changes. So that, the existence of only one Philippine alphabet being established, our efforts should be directed to determining which is the authentic one and in order to take this question out of the nebulosity formed through the lapse of centuries, we should consider the different alphabets published by the various authors as pleasant reminiscences of the writing dexterity of the ancient Filipinos.



WIDELY divergent opinions have been expressed concerning the origin of the Philippine alphabet, according to the origin that the authors ascribe to the Filipino race. The prevailing opinion, however, is that the Philippine alphabet comes from the ancient Malayan alphabet. On page 222, Volume 1 of the "Philippine Archipelago", prepared by the Jesuit fathers, we find a comparative table of the alphabets used in Visaya, Toba, Bugui, Asoca, Borneo and Java.

Commenting upon this table the learned authors of that important work have the following to say:

"It is to be noted that the Toba is perhaps the nearest to the primitive Malayan alphabet as it comes from the interior of Sumatra, where the lake and the plateau called Toba are found, along the shores of which live the Bataks, of pure Malayan stock.

"The Asoca is the oldest Indian alphabet and it was used, according to K. J. Holle, in the edicts of King Asoca, 500 B. C.

"Finally, the Bugui is, the one used in the Celebes Island". In his "Contribution", referring to the similarity of the Tagalog alphabet to others of the Oceanic Islands and of India,

(1) See columns 7 and 8 paleographic table of Mayer, Schadenberg and Foy, that we reproduce as "Cuadro paleográfico No. 3".

Dr. Pardo de Tavera says: "The similarity to the Bugui and the Batak is not so great as might be supposed after reading Jacquet".

And after comparing the Tagalog alphabet with that of the Asoca he concludes: "The characters of the Philippine alphabets have a greater similarity with those of the Asoca than with any other of India or of the Oceanic Islands. We believe that they come directly from the Asoca and that they have preserved very faithfully its primitive form. The Indian origin of these alphabets cannot be doubted".

On the other hand, Dr. Foy, in the book already mentioned, "Die Mangianenschrift von Mindoro", presents a very interesting investigation under the heading of "Die Mangianenschrift nebst einer Geschichte der Philippinischen Alphabete" (the Manyan writing with a history of the Philippine alphabets) which, among other things, contains an exposition of the evolution of the different letters of certain original forms, which according to the author, closely resemble those of the old Javanese letters.

We have examined many times and with growing eagerness the comparative table of the Jesuit fathers (1) and we think we find in the old alphabet of Java certain similarities to that of the Tagalog, specially in the letters, A, E-I, O-U, Ba, Da, Pa, Va, Ya. Just as the language of the primitive Tagalogs who inhabited this country was so transformed as to become with the lapse of time a new language, distinct from the original one, would it not be reasonable to believe that the same change was wrought upon the writing, so that at the time of Fathers Chirino, San Buenaventura and Lopez, their alphabet was already different from that of the ancient Toba or Javanese?

IN order to simplify the study of the old Philippine alphabet we are presenting the alphabet of Father Lopez and we have prepared paleographic table No. 1 comprising the alphabets of Fathers Chirino, Lopez, San Buenaventura and Vigil. The first is an exact copy of the one appearing on page 39 of "Relación de las Islas Filipinas", printed in Rome in 1604; the second has been taken from Father Lopez's Belarmino, printed in 1621; and the third has been taken from the Philippine vocabulary of Father Buenaventura printed in Manila in 1613,




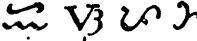


(1) It is reproduced as "Cuadro paleográfico No. 2."

this, last being preserved in the library at the convent of the Franciscan friars in this City. Side by side with these alphabets we are reproducing the one published by Father Vigil in the "Revista de Filipinas" in 1897, page 32, Volume 2, which he says he had taken from an old code of 1609. As it may be of interest, we are also including in the table the alphabet found in the manuscript of Father Favon which according to him was in use in the Visayan Islands about the year 1543 (1). We regret to be unable to include in the table the alphabet used by Father Blancas when he published his catechism in 1593, as Retana tells us; however, there are strong reasons for believing that Father Lopez, who 28 years later devoted himself to the study of the Tagalog writing, knew of the catechism of Father Blancas and it does not seem probable that in printing his Belarmino he would make use of Tagalog characters different from those used by Father Blancas.

By comparing the characters of the alphabets of plate No. 1, it will be seen that with the exception of slight differences, in some traces all the letters are exactly the same and they constitute one alphabet. On the assumption therefore that all of them are authentic, in order to facilitate their study, we shall take the alphabet of Father Lopez as standard, firstly, because we find it used in the printing of the Belarmino, a very rare book, which, besides constituting a landmark of our ancient times, is also one of the most precious objects of Philippine bibliography; and secondly, because the use of Father Lopez's alphabet is amply supported by the documents and signatures that are contained in this pamphlet.

The Philippine Alphabet is composed of three vowels and fourteen consonants. The vowels "E" and "I" are represented by the same character as will be seen in table No. 1. Also the vowels "O" and "U" were written with the same letter. The consonants are "B", "D", "G", "H", "K", "L", "M", "N", "P", "S", "T", "U" and "Y"... There is another guttural consonant peculiarly of the Philippine alphabet and that is the "Ng". There were no suspensive or mute consonants. In writing, all the syllables ended with a vowel and the reader had to supply the final consonants. It is unnecessary to give examples to demonstrate how cumbersome and difficult it is to read such form of writing. The general rule is that all the consonants are prefixed to the vowel "A" so that it will be Ba, Ka, Da, Ga, Ha, La, Ma, Na, Pa, Sa, Ta, Va, Ya, Nga.

(1) This manuscript is kept in the Philippine Library and Museum.

In writing a syllable ending with the vowels "E" and "I", they place a dot (.), called corlit, over the consonant, as for example *Be*, *Bi*, etc. This same dot, when placed below the consonant signifies that it antecedes one of the vowels "O", "U" as in the case of *Bo*, *Bu*, etc. The consonants "G" and "K", in all cases, have the same sound, the first soft and the second hard, as *Ga*, *Ge*, *Gi*, *Go*, *Gu*; *Ka*, *Ke*, *Ki*, *Ko*, *Ku*. This alphabet does not have the letters "C", "Z", "Ll", "F", "R" and "Ñ". The letter "S" was used instead of the Spanish "C" and "Z", as in *galasia*, for *gracia* (grace), *Senon*, for *Zenon*; the "Y" took the place of the "Ll", as *yantas*, for *llantas* (wheel rim); the "F" was written as the "P", as in *Pilipinas* for *Filipinas*; the "D" or the "L" took the place of the "R", as in *golodia*, for *gloria* (glory), *alamid* for *aramid*, (deed or act.) However, in the *Zambales* alphabet taken, according to *Father Marcilla*, from a manuscript dated 1601, we find the letter "R" written thus  so that in order to write the word "America" we would put it this way . The "Ñ", according to the manuscript of *Pavon*, was written with a letter composed of the gutturals "Ng" and "H", thus . So that if we want to write the word "España" correctly, using the reformed alphabet of *Father Lopez*, which we shall discuss later, we should use the following characters, . Following this precedent we might now combine the letters "P" and "H" thus  to indicate the letter "F". And thus, the word *Filipinas* would be written . There were no equivalents for the Spanish "J" and "Ch". The letter "J" was written with an "S", as in *Sesus* for *Jesus*, and the "Ch" was changed to a "T" and an "S", as in *deletsø*, for *derecho* (law) (1).

As will be seen from the document marked "A", our forefathers also used a comma (,) instead of a period (.) either above or below the consonants. The sign (||) served to separate words, phrases or clauses. According to *Jacquet* the primitive *Ilocanos* used this exclamation sign (!). It is possible that *Jacquet* had mistaken the sign of separation for that of exclamation,

(1) As to the new spelling of the *Tagalog* language, we invite the reader's attention to the article written by *Rizal* in "*La Solidaridad*", *Madrid*, April 15, 1890.

just as Sinibaldo de Mas erroneously thought that that sign represented any of the letters N, M, P, etc. At any rate, Father Lopez in his Belarmino used the same question mark (?) that is known to us now.

With a system of writing in which the final consonant of every syllable was left unwritten the reading was necessarily difficult for the reader had to judge by the way that the syllables were formed the real intention of the writer. All the authors acknowledge this difficulty and Father Francisco Lopez who encountered much embarrassment on this account made every effort to solve it and he had the happy idea of inventing a sign which made possible not only the writing of the words as they were pronounced, but also their reading just as they are written. This sign consists of a small cross, thus (+), which when placed below a consonant makes it mute. The author, in explaining his innovation, says: "By using only a small cross (+) with the consonants, the writing becomes, as full and complete as the Castilian writing; inasmuch as the cross, (+) eliminates the vowels with which (according to the old writing) they were coupled, so as to leave them with their mute and natural pronunciation".

It is thus that Father Lopez wrote his Belarmino in the Ilocano dialect using Tagalog characters, and thanks to the ingenious reform by him introduced in the writing we can now read it with some facility, after the three centuries that have elapsed. As to the practical results of such an important reform we quote from Father Marcilla's work the following: "The experts of the time were consulted, we read in the Tagalog orthography (1) about this new invention (Father Lopez's reform) with the request that they adopt it and that they use it in writing for the convenience of all. But after highly praising it and expressing many thanks for it they decided that it could not be introduced into their writing because it was against the intrinsic propriety and character given to the Tagalog language by God and it would be equivalent to destroying at one stroke the whole syntax, prosody and orthography of that language. That, however, it was not their intention to slight the Spanish Gentlemen and that they would do what they were told especially when writing words in Spanish in their Tagalog characters." From which the inference is drawn that the reform

(1) A valuable manuscript of 1783 dedicated to the "Muy Respetable Señora Da. María Magdalena de Pazis, Soliman y Lacandola; Principe. The Carig of the town and provincial capital of Bulacan; the lady of the house of Lacandola, Captain of the Dalagas, Caciques of the said town, etc. (Note of Father Marcilla.)

of Father Lopez did not find followers among the Tagalog writers. What is more, it seems that from that time the Filipinos began to abandon their old writing in order to adopt the Latin, so much so, that in 1745 Father Totanes, speaking about the Tagalog characters in his "Arte de la Lengua Tagala y Manual Tagalog", said: "There were few Indians who knew how to read it and fewer yet who could write it", to which the authors of "El Archipiélago Filipino" (1), added that: "Today it goes without saying that it is not even remembered." Undoubtedly, these assertions are to a certain degree correct; hence, we consider it a great privilege to be able at this time to offer to the youth landmarks, of ancient Filipino writing which have been for centuries obliterated from the minds of our forefathers, apparently lost in the hazy mists of the past, so that they may now have an idea of the degree of culture of the Filipinos of three centuries ago.

Above all, we must express our profound gratitude to Father Clemente Ybañez, librarian of the convent of St. Augustine, whose exquisite kindness made it possible for us to obtain a copy of the book that we are now publishing with its transcription. It contains the essential part of the catechism written by Cardinal Belarmino and translated into Ilocano by the scholarly priest, Francisco Lopez. Sr. W. S. Retana in his notes on bibliography regarding ancient Philippine alphabets, Madrid, 1895, gives a detailed description of this very rare book making use of the copy preserved in the Royal Monastery of the Escorial which he believes, is the only copy found in Europe. Part of the description reads: "Page 67 (S. N.) catechism in Ilocano language but written with Tagalog characters. Runs up to page 89, S. N. Herewith the first and second pages". (The first two pages are then reproduced).

This book was printed for the first time in the convent of St. Paul of Manila in 1621, the second edition was printed in 1761, the third in 1854 and the fourth, due to the zeal of Provincial Rector Father Juan Zallo, in 1895. The copy now in our possession belongs to this edition and contains exactly the same matters described by Sr. Retana, viz.: Propio motu of Pope Clement VIII; license of Governor Alonzo Fajardo; license of Bishop Miguel Garcia Serrano; approval of Friar Fernando Bizerra; approval of the canonic Miguel de Velasco; approval of Fathers Pedro de Lassarte, Geronimo Cavero and Pedro Lasso;

(1) This book was printed in Washington, D. C., in 1900.

license of the Provincial of the Augustinian Friar Juan Enriquez; Latin verses by Father Garcia Garces; do. by Father Miguel Goto Japon; Verses by Juan Liaño dedicated to the author; prologue and dedication to the missionary fathers; notes concerning the orthography; definitions of the terms used in this book which the Ilocano language had to borrow from Spanish; catechism in the Ilocano language but written in Tagalog character; corrections; errata; the catechism in Ilocano but written in Latin characters; table of contents. Father Marcilla says that of the 10,500 copies printed in that edition, 500 were especially prepared for the missionaries and for the scientific world, and that in the printing thereof the characters of the first edition were exact copies with no change whatsoever except in the spelling which was made in accordance with the rules suggested by Father Lopez as applicable to the Ilocano language. It is therefore seen that 500 copies of the fourth edition were especially printed with the catechism written in Tagalog characters. According to Retana's description, the copy he examined contained 23 pages, of the catechism in the Ilocano language but written in Tagalog characters. The Belarmino in our possession contains exactly the same number of pages written in Tagalog characters. The first two pages reproduced by Retana in his bibliographical notes, though using smaller type, are exactly the same as the first two pages of the Belarmino that we now publish.

Father Marcilla himself, in his preface to the fourth edition of the Belarmino, says: "For the purpose of preventing the disappearance of the precious model of Tagalog writing left to us by Father Lopez, we have made the most faithful copy possible including the errata and other defects, without making any correction". And in his, "Estudio sobre los Antiguos Alfabetos" he also, as we have said before, reproduced the first page as well as part of the second page of the catechism. Indeed, we found in the original some typographical errors to which we call attention in the transcription.

There can be no doubt, from what has been said, as to the authenticity of the Belarmino that we have transcribed. Neither can there be any doubt as to the authenticity of documents "A" and "B" and of the signatures that we publish in the appendix of this booklet. We have already given the source of these documents and signatures and it is unnecessary to say they are photographic copies of the originals. We wish to state, in

justice to our esteemed friend, Mr. Romualdez, that he has helped us most efficiently in the translation of the said documents "A" and "B".

THE way in which these documents and even the Belarmino are written will greatly facilitate the solution of the mooted question among the historians as to the direction of the old Filipino writing.

The old and modern writers have not been able to agree upon this point. While some maintain that the Filipinos wrote from top to bottom, placing the lines of the writing from left to right, others maintain that they wrote from bottom upwards, and still others that they wrote horizontally from right to left, while others are of the opinion that the writing was made horizontally from left to right, the lines following each other from top to bottom, as we do now.

Father Chirino, the historian, in his "Relación de las Islas Filipinas", says verbatim: "They have adopted our manner of writing by tracing the characters from left to right, which they did not use before, as they wrote from the top to bottom, beginning the first line (if I am not mistaken) from the left and continuing with the others towards the right, just the opposite of the Chinese and Japanese, who begin their lines from the top downwards but writing from right to left."

Father Sta. Ynes literally follows the preceding opinion but omits the parenthetical expression "if I am not mistaken" which is not without significance. Father Delgado, as already stated, is of the same opinion that the Filipinos wrote from top to bottom.

On the other hand, Fathers Colin and Ezguerra, and with them Mr. Marche, believed that the Filipinos wrote from the bottom upward. Father Ezguerra speaking about the writing of the Visayan said: "Formerly (and much more often now) they used to write from the bottom upward beginning the first line at the left."

Dr. Morga and Fathers Buzeta and Bravo hold the opinion that the Filipinos wrote from right to left. Sinibaldo de Mas, on the other hand, believes that the direction of Philippine writing was from left to right.

In his vocabulary of the Bicol language printed in Manila in 1865, Father Lisboa (Marcos), tells us that the Filipinos

of old used a small dot or comma indiscriminately, placing it to the right or to the left of a consonant to denote the vowel with which it was coupled, and this would seem to indicate that the Filipinos of olden times used to write in a perpendicular direction. We are not unmindful of the fact that, on this hypothesis, the written matter could be read, bearing in mind that the dot when placed at the right of a consonant represents the vowels "O" "U" and when found at its left takes the place of the vowels, "E" "I". Viewing this point impartially, Father Lisboa cannot deserve more credit than other historians who wrote on this subject during the seventeenth and eighteenth centuries who assure us that the primitive writers placed the dot (.) either above or below the consonants when coupled with the vowels E-I or O-U as the case might be. Furthermore, Father Lisboa's information is entirely destroyed by the Belarmino and by the other documents and signatures appearing in this pamphlet where the dots or the commas are placed either above or below the consonants.

Dr. Pardo de Tavera considering these opinions in the light of sound critical study, concludes by saying that: "The languages in which the alphabets resemble those of the Filipinos are written horizontally from left to right, a direction common in writing all the alphabets of Hindu origin."

Dr. Rizal, on the other hand, in his notes to Dr. Morga's "Sucesos de las Islas Filipinas" (page 291, Note 2, edition of 1890) after summarizing the opinions of authors about this matter expresses himself as follows: "Concerning the direction of the writing of the Filipinos, opinions differ widely, it being noted that all the authors who lately devoted their time to this study, with the exception of Marche, believed it to be written horizontally. Yambouolo, however, who seems to have seen this writing centuries before the coming of Christ is in accord with Chirino who says they wrote from top to bottom. Colin, Esguerra and Marche, in the opposite way, from the bottom upwards, the direction supposed by Pardo de Tavera and which Mas believes to be the only one on account of the piece of manuscript which he reproduces after the coming of Legaspi, which might have misled him, as many others, including our own, Morga. What would seem the logical deduction is that they wrote in both ways, vertically and horizontally; vertically in the primitive epoch when they had to write on pieces of bamboo and palm leaves as this was the easier way, and horizontally when the use of paper became general. At any rate, the form

of the characters was such that it could be written in these different directions”.

But Father Marcilla, who carefully studied this point, after consulting the authors thereon, presents in his work above-mentioned a graphic demonstration in support of his opinion that by the form of the letters and by its orthography the direction of Filipino writing was always, horizontal, from left to right.

The question does not seem to have been definitely settled; it is yet under discussion by writers especially in connection with the writing of the Tagbanuas and of the Mangyans.

The historian and folk-lore writer, De los Reyes (Don Isabela) on page 26 of his “*Historia de Filipinas*” says: “My dear friend, Dr. T. H. Pardo de Tavera, has shown me a curious piece of bamboo about three or four meters long upon the surface of which are engraved the characters of the Tagbanuas of Paragua who are exactly the same as the other Filipinos. At first sight that piece of bamboo seems to solve the question about the direction of the writing; according to the ease and the arrangement of the letters it is unquestionable that these characters have been written horizontally from left to right; however, if the bamboo is placed vertically against the wall in order to read it, it seems that the writing has been made from the bottom upwards. So it is probable that many authors have seen writings on bamboo which were placed inversely and they thought that the direction of the writing was from the top downwards”.

Our good friend and colleague, Mr. Romualdez, who translated with admirable ability three documents written in the Visayan Language and in Philippine characters (1) assures us that: “Judging by the location of the letters, the lines have been written from the bottom upwards, beginning from the left hand side of the writer”. And on the age of the said documents he adds:

“These manuscripts bear no date. I believe that they were written after the coming of the Spaniards to the Philippines, probably during modern times. I base my assertion upon the following data:

“(a) The characters, used in writing them are not those

(1) These documents are kept in the Philippine Library and Museum. They were found in the Demesana cave, municipality of Kabankalan, Occidental Negros in 1888. They are written upon the trunks of palm trees in Tagalog characters. Insurmountable difficulties prevent us from reproducing them here.

they were formerly using. The signs indicating the vowel going with its consonant are not employed, but on the contrary the syllables and the words are formed with the same orthography as used in the Roman writing. It is, in short, a mode of writing similar to that of the Spanish form, only that Philippine characters are used and the language is Visayan;

“(b) As may be seen at the beginning of document ‘A’, mention is made of a bird called ‘adarna’, a Spanish term that could not have reached the Philippines before the coming of the Spaniards. If my information is correct the ‘adarna’ bird is mentioned in the ‘Vida de Dn. Juan Tiñoso,’ one of the ‘corridos’ translated into the Tagalog. I do not have the means here of ascertaining the date when that ‘corrido’ was first published. This fact would limit the date of the manuscript.” (1)

In his work entitled “Luzon et Palaouan”, Mr. Alfredo Marche reproduces a letter of Mr. Alph. Pinart (November 22, 1885) relative to the direction of the Tagbanua writing, in which this philologist after citing many old and recent authorities expresses his opinion that the primitive way of writing of the Tagbanuas was from the bottom upwards, beginning at the right and continuing in parallel columns towards the left.

On the other hand, Dr. Foy in his work already mentioned “Die Mangianenschrift von Mindoro”, page 16 et seq., investigating the form and the contents of the inscriptions found on bamboos 8140 and 8141 and also the form of 8144 (whose contents are unknown) comes to the conclusion that the letters have been written from left to right and the lines from top to bottom. (2)

Professor Beyer of the University of the Philippines has shown to us two pieces of bamboo with writings similar to the characters used by the Tagalogs. One of these pieces is 5-1/2 inches long and 2 inches in diameter. The characters are engraved upon the circular surface of the bamboo, lengthwise, horizontally from left to right, as may be seen from the inscription published by Professor Beyer in the “Asia” magazine for the month of October, 1921. The other is a piece of split bamboo 10 inches long and 2 inches wide. The characters have been traced lengthwise on the bamboo, also horizontally, and from left to right. We have noticed that in this inscription the dot is employed by placing it either above or below some consonants

(1) *Philippine History Quarterly*—September, 1919.

(2) Foy mentions also the case of a piece of bamboo (designated with No. 8145) as to which he says that certain indications led him to suppose that the writing was from right to left.

and the presence of a perpendicular line to denote separation of phrases or sentences. (1)


In regard to the writing of Mangyans of Mindoro we have also examined a very interesting piece of bamboo, 30 cm. long and 4-1/2 cm. in diameter belonging to Professor Scheerer of the University of the Philippines. On this piece of bamboo there is an inscription composed of 6 horizontal lines written lengthwise from left to right. The inscription is nothing less than a letter in which the Mangyan Olyong is borrowing money from Professor Scheerer. The letter was written in the year 1913 by the said Olyong, a Mangyan of the barrio of Budburan, township of Bulalakaw, Mindoro, who at that time was confined in the General Hospital of Manila together with the Mangyan captain known as Capitan Tagalog. The letter was addressed to Professor Otto Scheerer in whose presence it was written with the point of a pen-knife on a piece of bamboo and afterwards Olyong wrote it again with pencil on a piece of paper. Seeing the importance of this letter in the discussion of the description of Philippine writing, we are able, thanks to the courtesy of Professor Scheerer to whom we are greatly indebted, to produce at the end of this booklet a facsimile of the letter with its translation, just as Olyong read it, together with an alphabet that we have prepared to permit its reading. We believe that Olyong's letter shows that the Mangyans write horizontally from left to right, tracing the lines from the top downwards. In the absence of facts showing that they have at any time changed the direction of their writing, it must be presumed that this was their primitive way of writing which has been preserved up to this time in spite of the influence of Spanish civilization.

As will be observed, the direction of the ancient Filipino writing is the subject of much discussion among philologists, but from what appears in the Belarmino and the documents and signatures herein reproduced, all dating prior to the year 1636, we venture to conclude that the ancient Filipinos wrote in a horizontal dirección, from left to right, just as we do now. The question for us to determine is whether the Philippine writing always had one direction or whether this was taken from the Spaniards as Fathers Chirino, Colin, Delgado and Ezguerra assure us. We hope we shall not be considered presumptuous

(1) Some twenty years ago Prof. Beyer obtained these pieces of bamboo from a Mangyan, who lived in the mountains back of Bulalakaw, Mindoro.

if we take the liberty to remark that the theory of imitation as the cause for the change in the writing of a whole people seems to us of little weight. And we say this in view of the contents of the manuscript of 1783 already mentioned. If the Tagalog writers of that time, when consulted about adopting the innovation of Father Lopez, contented themselves with the statement that they were glad of the reform but that they could not introduce it in their writing as they considered it contrary to the intrinsic propriety and character of the writing given them by God and that it would destroy at a single stroke the whole syntax, prosody and orthography of the Tagalog language; if, notwithstanding the advantages of the innovation which together must have been very evident, those writers fortified themselves against its adoption because they regarded it prejudicial to what they believed their own patrimony, how is it possible to believe that merely to imitate the mode of writing of the Spaniards they would introduce a radical change in the direction of their own writing—a change which not only gave no advantage, but would tend to produce more difficulty and confusion among them?

Indeed, by the formation of the letters and by the use of the corlit, either above or below the consonants, although it might be possible to write perpendicularly from the top downwards or vice versa, the writing would in many cases be illegible. This happens when the dot (.) or corlit, is placed between the consonants, as, then it would be difficult to ascertain whether the dot belongs to the consonant above or to the one below it and its reading would be a matter of guess work. What is more, the sign of separation consisting of two perpendicular lines thus (||), peculiar to the ancient Filipino writing, can have no place in a system of writing where the lines are written perpendicularly.

For example:  meaning Manila; by placing the letters perpendicularly from top to bottom, they would read Manila or Monala, because in this case the dot (.) would be between the M and the N and it might then affect either the letter M or the letter N. If, however, they are placed perpendicularly from the bottom to the top and the period (.) is so placed as to be between the letter N and L, affecting either of them, they would read then Manila or Manalo. It is needless to say that this confusion found in reading three letters only might develop in many cases to be an impossibility in reading when entire columns of such writing have to be read.

For these reasons we are inclined to believe that the Filipinos of old always wrote horizontally, and from left to right and in this we are supported by the opinion of Father Marcilla in his work already mentioned.

Other reasons might be adduced to prove the existence of the Philippine alphabet and the direction of its writing; but we deem it unnecessary to add them, in view of the evidence in the form of documents that we present in this pamphlet.

IGNACIO VILLAMOR.

Manila, December 29, 1922.

1 **အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု**

2 ကင်္ဂု။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု။

3 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု

4 အင်္ဂု အင်္ဂု။



5 3 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု

6 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု

7 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု

8 အင်္ဂု အင်္ဂု ။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။

9 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။

10

။ အင်္ဂု ။

11 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။

12 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။

13 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။

14 ။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။ အင်္ဂု

15 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု

16 အင်္ဂု ။ အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု

17 အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု အင်္ဂု ။ အင်္ဂု အင်္ဂု

အင်္ဂု

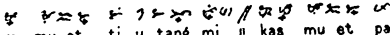
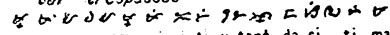
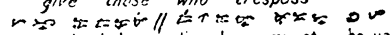
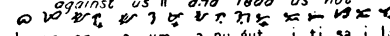
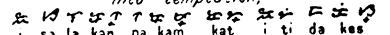
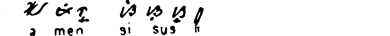
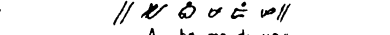
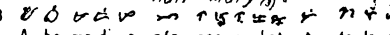
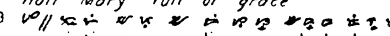
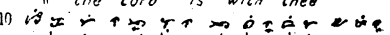
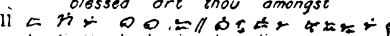
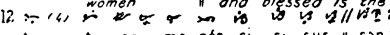
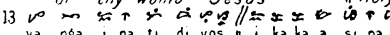
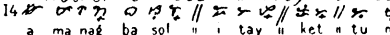
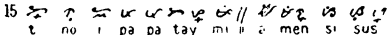
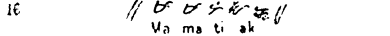
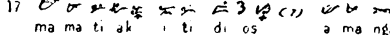
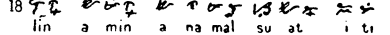
- 1 භා භා සභා භා 3 ත්‍යා භා || ප්‍රභා සභා භා
- 2 භා භා භා භා සභා 3 ත්‍යා භා ව්‍යා භා 3
- 3 ත්‍යා භා භා || භා භා භා සභා භා
- 4 භා භා භා භා භා භා සභා ව්‍යා ||
- 5 ව්‍යා භා භා භා භා භා සභා ව්‍යා ||
- 6 භා භා ව්‍යා ව්‍යා ||










7 || ජා භා භා ||

- 8 ජා භා භා භා භා භා භා භා භා භා
- 9 භා || සභා භා භා ව්‍යා ව්‍යා භා භා ||
- 10 ව්‍යා භා භා භා භා භා භා භා භා භා
- 11 භා භා භා || භා භා භා සභා භා භා
- 12 භා භා භා භා ව්‍යා ව්‍යා ව්‍යා || ව්‍යා භා භා
- 13 භා භා භා භා ව්‍යා || සභා භා ව්‍යා භා
- 14 භා භා භා ව්‍යා || සභා || භා || භා
- 15 භා භා භා භා || භා භා ව්‍යා ව්‍යා ||


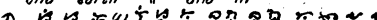
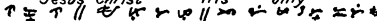
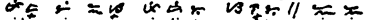

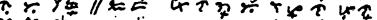
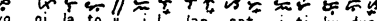
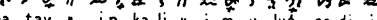

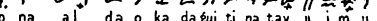
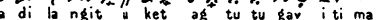
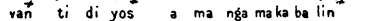
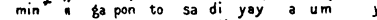
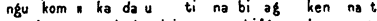

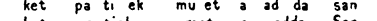
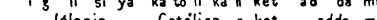
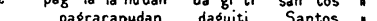

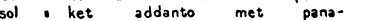
16 || භා භා භා ||

- 17 භා භා භා සභා ව්‍යා භා භා භා
- 18 භා භා භා භා භා භා භා සභා

- Facsimile line 1 
 Transcription m mu et ti u tang mi || kas mu et pa
 Translation m met ti utang mi || kas met pa-
our trespasses || as we for-
- Facsimile line 2 
 m ma a va am mi i ti u tang da si ti ma u
 m maawan mi iti utang daguiti mau-
give these who trespass
- Facsimile line 3 
 tang ka da kami a di na kam mu et ba ya
 tang kadaka mi || dinakam met bay-
against us || and lead us not
- Facsimile line 4 
 ba ya an a um a nu gut i ti sa i la ||
 bay-an a umannugot iti sa'ro ||
into temptation,
- Facsimile line 5 
 i sa la kan na kam ket i ti da kas ||
 isalakan nakam ket iti dakes ||
but deliver us from evil
- Facsimile line 6 
 a men si sus ||
 Amen Jesus ||
 Amen Jesus ||
- Facsimile line 7 
 A be ma di ya ||
 Ave Maria ||
 Hail Mary ||
- Facsimile line 8 
 A be ma di ya nga nap nu kat ti ga la si
 Ave Maria nga napokat ti gracia
 Hail Mary full of grace
- Facsimile line 9 
 ya || i ti a po a di yos ad da ken ka ||
 || iti Apo a Dios adde kenka ||
 || the Lord is with thee ||
- Facsimile line 10 
 si ka ti nang lu na nga ben di ta a min ka
 sika ti nangrona nga bendita amin ka-
 blessed art thou amongst
- Facsimile line 11 
 da gi ti ba ba i || ben di ta mu et ti bu nga
 daguiti babba || bendita met ti bunga
 women || and blessed is the fruit
- Facsimile line 12 
 tu ti am mo nga si si sus || santa madi
 ti tian mo nga si Jesus || Santa Maria
 of thy womb Jesus || Holy Mary
- Facsimile line 13 
 ya nga i na ti di yos || i ka ka a si na da mi
 nga ina ti Dios || ikakaasi na kami
 Mother of God || Pray for us
- Facsimile line 14 
 a ma nag ba sol || i tay || ket a tu mu e
 a managbasol || itoy || ket a to met
 sinners || now || and at the hour
- Facsimile line 15 
 t nu i pa pa tay mi || a men si sus ||
 no ipapataymi || Amen Jesus ||
 of our death || Amen Jesus ||
- Facsimile line 16 
 Ma ma ti ak ||
 Mamatriak
 The Creed,
- Facsimile line 17 
 ma ma ti ak || i ti di os || a ma nga makaba
 Mamatriak || iti Dios || Ama nga makaba:
 I believe in God the father al-
- Facsimile line 18 
 lin a min a na mal su at i ti la
 lin amin a namarsuat iti la-
 mighty, Creator of heaven

1 El texto dice  debió escribirse .
 2 En lugar de  si, debió escribirse  gi. gui
 3 The Angelical Salutation
 4 El texto dice  tu; debió escribirse  ti
 5 El texto dice  dami; debió escribirse  kami
 6 The Apostles Creed
 7 Dios se escribe  en las líneas 9 y 13

Paq. 3

Facsimile line 1	
Transcription	ngit ken da ga « mama ti ak nu et ke
Translation	ngit ken dagá « mamatiak met ken <i>and earth « and in</i>
Facsimile line 2	
	n si su ku lis to bug bug tong a a <i>Jesucristo bugbugtong a a-</i>
Facsimile line 3	
	<i>Jesuz Christ His only</i> nak na « A po tayo « nga ti ma ut i ti a la nak na « Apotayo « nga timmaud iti ara-
Facsimile line 4	
	<i>Son « our Lord « who was conceived</i> mid ti es pi di tu san to « i i mid ti Espiritu Santo « iya-
Facsimile line 5	
	<i>by the Holy Ghost « born</i> a nak ni San ta ma di a bil sen « ti anak ni Santa Maria Virgen « ti
Facsimile line 6	
	<i>of the Virgin Mary</i> no to ok « i di pa nag tu lay ni pon si notook « idi panagturay ni Pocio <i>suffered « under Pontious</i>
Facsimile line 7	
	yo pi la to « i l lan sat i ti ku dus // Pilato « iHansat iti Cruz « <i>Pilate « was crucified</i>
Facsimile line 8	
	na tay « in ka li « i m u lug sa di in natay « inkali « immulog sadi in- <i>died « and was buried» He descended into</i>
Facsimile line 9	
	pi el nos ket na gu ngal i ti ket fiernos ket nagungar iti ket <i>hell, the third day He rose</i>
Facsimile line 10	
	lo na al da o ka dagui ti na tay « i m u li lona nga aldao kadaguiti natay « immuli <i>again from the dead « He ascended</i>
Facsimile line 11	
	sa di la ngit « ket ag tu tu gav i ti ma ka sadi langit « ket agtutugaw iti maka <i>into heaven « sitteth at the right</i>
Facsimile line 12	
	na van ti di yos a ma nga maka ba lin nawan ti Dios Ama nga makabalin <i>hand of God the Father Almighty</i>
Facsimile line 13	
	a min « ga pon to sa di yay a um y amin « aggaponto sadiay a umay <i>from thence He shall come</i>
Facsimile line 14	
	ma ngu kom « ka da u ti na bi ag ken na ta mangukom « kadaguiti nabiag ken natay <i>to judge « the living and the dead,</i>
Facsimile line 15	
	y « ma ma ti ak « i ti es pi li tu San « mamatiak « iti Espiritu San- <i>I believe « in the Holy Ghost.</i>
Facsimile line 16	
	to ket pa ti ek mu et a ad da san to ket patiek met a adda San <i>I believe in the Holy</i>
Facsimile line 17	
	ta i g li si ya ka to li ka « ket ad da mu ta Iglesia Católica « ket adda met <i>Catholic Church « the com-</i>
Facsimile line 18	
	et pag la la nudan da gi ti san tos « pagraranudan daguiti Santos « <i>munion of Saints</i>
Facsimile line 19	
	ket ad da mu et pa ma a van i ti ket adda met pammaawan iti <i>the forgiveness of</i>
Facsimile line 20	
	ba sol « ket ad dan to mu et pa na basol « ket addanto met pana- sins « <i>the resurrection</i>

1 El texto dice 𐑉,ku; debió escribirse 𐑉,ki
2 El texto dice 𐑉,m; debió escribirse 𐑉,ma.
3 El texto dice 𐑉,u; debió escribirse 𐑉,gui.

Pag 4

Facsimile line 1	ḡ u ngal ti la sag ḡ ket ad da mu et
Transcription	ḡ u ngal ti la sag ḡ ket ad da mu et
Translation	gungar ti lasag ḡ ket adda met of the body ḡ and the
Facsimile line 2	bi ag a ag na na yon ḡ a van ti in
Facsimile line 3	biag a agnanayon ḡ zoan ti in- life everlasting ḡ ga na ḡ a men si sus ḡ gona ḡ Amen Jesus ḡ
Facsimile line 4	ḡ Amen Jesus ḡ ḡ Bi lin ti Di yos ḡ ḡ Bilin ti Dios ḡ ḡ Commandments of God ḡ
Facsimile line 5	da gi ti bi lin ti Di yos ḡ sa nga pu lo da daguti bilin ti Dios ḡ sangapuloda
Facsimile line 6	The Commandments of God are ten da gi ti tal lo a um u na ma pa pan daguti tallo a umuna ḡ maipapan-
Facsimile line 7	The first three concern dat i ti da yav ken a yat i ti Di- dat iti dayaw ken ayat iti Di- the honor and love of God
Facsimile line 8	yos ḡ ket da gi ti mu et pi to ma i pa os ḡ ket daguti met pito maipa- and the last seven refer
Facsimile line 9	pan dat i ti a yat ḡ ken ma i pa pandat iti ayat ḡ ken maipay to love ḡ and regard
Facsimile line 10	y i ti pa da nga ta o ḡ iti pada nga tao ḡ
Facsimile line 11	of our neighbor i ti um u na da ya vem ḡ ket a ya tem iti umuna ḡ dayawem ḡ ket ayatem
Facsimile line 12	The first ḡ thou shalt honor and love ti pe me sa nga Di os ḡ a ag pe so a pa ti maymaysa nga Dios a agpayso a pa ḡ the sole and true God
Facsimile line 13	ng lu na em vem a min ḡ raem rgem amin ḡ above all
Facsimile line 14	i ti ma i ka dua ḡ di ka i pab pa ba le iti maikadua ḡ dika ipabpareng the second ḡ thou shalt not
Facsimile line 15	ng la eng ti ag bal ba li kas i ti na laeng ti agbalbalikas iti na- take the name of God
Facsimile line 16	gan ti Di yos ḡ gan ti Dios ḡ in vain
Facsimile line 17	i ti ma i kat lo ḡ San ti pi ka dem ti iti maikatlo ḡ Santificarem ti the third ḡ Remember that
Facsimile line 18	da min go ken pi es ta ḡ domingo ken fiesta ḡ thou keep holy the Sabbath day
Facsimile line 19	i ti ma i ka pat ḡ da ya vem da a mam iti maikapat ḡ dayawem da amam the fourth ḡ Honor thy father
Facsimile line 20	ken i nam ḡ ken inam ḡ and thy mother

1. El texto dice ḡ mi; debió escribirse ḡ mu.
2. El texto dice ḡ pe; debió escribirse ḡ me.
3. El texto dice ḡ da; debió escribirse ḡ do.
4. El texto dice ḡ mi; debió escribirse ḡ m.

Pag. 5

Facsimile line 1	
Transcription	i ti ma i ka li ma di ka ma ma pa tay "
Translation	iti maikalima " dika mamapatay "
	<i>the fifth " thou shalt not kill "</i>
Facsimile line 2	
Transcription	i ti ma i ka nam " ki ka ma ki a big "
Translation	iti maikanem " dika makiabig "
	<i>the sixth " thou shalt not commit adultery "</i>
Facsimile line 3	
Transcription	i ti ma i ka pi to " di ka ag ta kaw "
Translation	iti maikapito " dika agtakaw "
	<i>the seventh " thou shalt not steal "</i>
Facsimile line 4	
Transcription	i ti ma i ka wa lo " di ka ag pa la su "
Translation	iti makawalo " dika agparsu "
	<i>the eighth " thou shalt not bear</i>
Facsimile line 5	
Transcription	at i ti pa mad pa da kes mo "
Translation	at iti pamadpadakes mo "
	<i>false witness against thy neighbor</i>
Facsimile line 6	
Transcription	i ti ma i ka si am " di ka um a dem "
Translation	iti maikasiam " dika umarem "
	<i>the ninth " thou shalt not covet</i>
Facsimile line 7	
Transcription	i ti a sa va ti pa dam a tao "
Translation	iti asawa ti padam a tao "
	<i>the neighbor's wife</i>
Facsimile line 8	
Transcription	i ti ma i ka pu lo " di ka um a dem i "
Translation	iti maikapulo " dika umarem i "
	<i>the tenth " thou shalt not covet</i>
Facsimile line 9	
Transcription	ti ku ku a ti pa dam a tao "
Translation	kukua ti padam a tao "
	<i>the neighbor's goods</i>
Facsimile line 10	
Transcription	da gi toy sa nga pu lo a bi lin a ag kad "
Translation	Daguitoy sangapulo a bilin " agkad-
	<i>These ten commandments " may</i>
Facsimile line 11	
Transcription	ka du a ti pa pa nan da " ket i ti ma i "
Translation	kadua ti papananda " ket iti may-
	<i>be reduced to two " first</i>
Facsimile line 12	
Transcription	sa " i ti a yat i ti Di os a pang lu "
Translation	sa " iti ayat iti Dios a pangru-
	<i>thou shalt love the Lord thy God</i>
Facsimile line 13	
Transcription	na en " em " a min " ket i ti ka du a "
Translation	naen ngem amin " ket iti kadua-
	<i>above all " and second</i>
Facsimile line 14	
Transcription	na " i ti a yat i ti pa da nga tao a i "
Translation	na " iti ayat iti pada nga tao a i-
	<i>thou shalt love thy neighbor as</i>
Facsimile line 15	
Transcription	pa dat ba gi a men si sug "
Translation	padat bagui " Amen Jesus "
	<i>thyself " Amen Jesus "</i>
Facsimile line 16	
Transcription	Bi lin ti San ta "
Translation	Bilin ti Santa "
	<i>Commandments of Holy</i>
Facsimile line 17	
Transcription	ig li si a "
Translation	Iglesia "
	<i>Church</i>
Facsimile line 18	
Transcription	da ga ti bi tin ti San ta i na nga ig "
Translation	Daguiti bilin ti Santa Ina nga Igle-
	<i>The Commandments of Holy Mother Church</i>
Facsimile line 19	
Transcription	li si a " li ma da "
Translation	sia " Limada "
	<i>are " five "</i>

1 El texto dice T nam, debio escribirse T of nem
 2 El texto dice k, debio escribirse E di
 3 El texto dice ?? ga; debio escribirse ?? gui.
 4 El texto dice ?? g; debio escribirse V g.

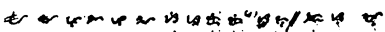
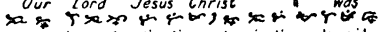
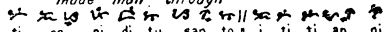
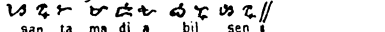
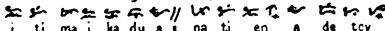
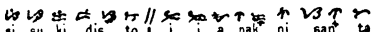
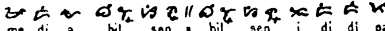
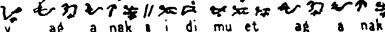
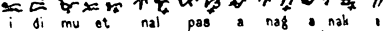
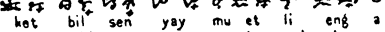

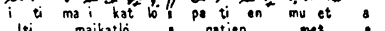
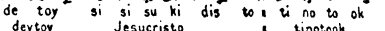
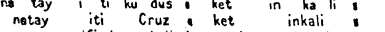
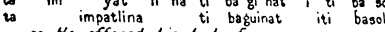
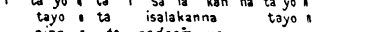
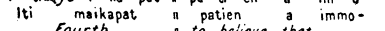
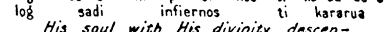
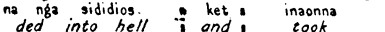
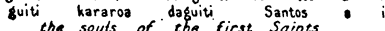
- Facsimile line 1 me i pa pan da ta i ti ki na di os ket
Transcription maipapandat iti kinadros ket
Translation refer to Divinity and
- Facsimile line 2 da gi ti mu et pi to ma i pa pan dat
daguti met pitó maipapandat
the other seven deal with
- Facsimile line 3 i ti san ta nga ki na ta o ti a po ta yo a
iti santa nga kinatao ti Apotayo a
the holy Humanity of our Lord.
- Facsimile line 4 si su ki lis to a di os a ag pa so ke
Jesucristo a Dios a agpaysó ket
Jesus Christ true God and
- Facsimile line 5 t' ego met
Ego met
- Facsimile line 6 da gi ti ma i pa pan i ti ki na di os u i
Daguti Maipapan iti Kinadros isu.
Those regarding Divinity are
- Facsimile line 7 su da gi toy
daguitoy
the following
- Facsimile line 8 i ti um u na pa ti en a de di os ta
Iti umuna patien ti meymaysa la-
First to believe
- Facsimile line 9 eng a di os a ma ka ba lis a min
eng Dios a makabalin amin
in one Almighty God
- Facsimile line 10 i ti ma i ka du a pa ti en a ma
Iti maikadua patien a Amá
Second to believe in the Father
- Facsimile line 11 i ti ma i kat la pa ti en a nak
Iti maikatlo patien a Anak
Third to believe in the Son
- Facsimile line 12 i ti ma i ke pat pa ti en a es
Iti maikapát patien a Es-
Fourth to believe in the
- Facsimile line 13 pi di tu san to
pirity Santo
Holy Ghost
- Facsimile line 14 i ti ma i ka nam pa ti en a na agi
Iti maikanem patien a Mangi-
Sixth to believe in the
- Facsimile line 15 sa la kan
salakan
Saviour
- Facsimile line 16 i ti ma i ka pi to pa ti en a mang
Iti maikapitó patien a Mang-
Seventh to believe in the Glori-
- Facsimile line 17 go lo di a
gloria
Gloria
- Facsimile line 18 ket da gi ti ma i pa pan i ti dan
ket daguti maipapan iti san-
and the articles regarding Holy
- Facsimile line 19 ta nga ki na ta o u i su da gi toy
ta nga kinatao a isú daguitoy
Humanity are these:
- Facsimile line 20 i ti um u na pa ti en a de di di os
Iti umuna patien a deydí Dios
First to believe that God

1. El texto dice 七, dato; debió escribirse 七, dat.

2. El texto no da el quinto, que debió escribirse así:

i ti ma i ka ma pa ti en a na mal su a
Iti maikalima patien a Namarsua
Fifth to believe in the Creator.

Pag. 8

Facsimile line 1	
Transcription	a a po ta yo a si su ki his to i su mu
Translation	a Apotayo a Jesucristo a isu met
Facsimile line 2	
	Our Lord Jesus Christ a was
Facsimile line 3	
	made man through
Facsimile line 4	
	the Holy Ghost a in the womb of the
Facsimile line 5	
	Second a to believe that
Facsimile line 6	
	Jesucristo a iyanak ni Santa
Facsimile line 7	
	Virgin Mary a Virgin before
Facsimile line 8	
	her childbirth a during her childbirth
Facsimile line 9	
	and after her childbirth
Facsimile line 10	
	and Virgin for
Facsimile line 11	
	ever
Facsimile line 12	
	Third a to believe that
Facsimile line 13	
	Jesucristo a tinotook ket
Facsimile line 14	
	was crucified, and died, and was buried
Facsimile line 15	
	as He offered his body for our
Facsimile line 16	
	sins a to redeem us
Facsimile line 17	
	Fourth a to believe that
Facsimile line 18	
	His soul with His divinity descen-
Facsimile line 19	
	ded into hell a and a took
Facsimile line 20	
	the souls of the first Saints












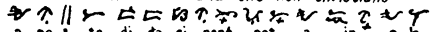
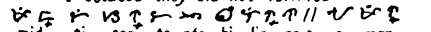
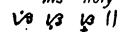
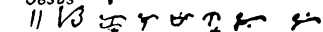
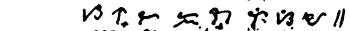
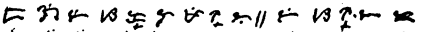
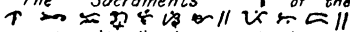

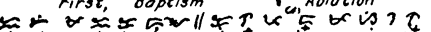
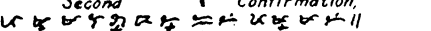
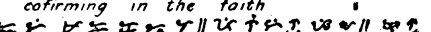
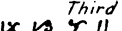


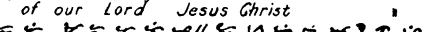
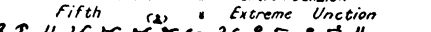
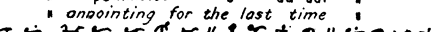
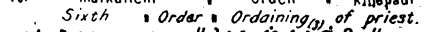
1. El texto dice  his; debió escribirse .
2. El texto dice  yay; debió escribirse .
3. El texto dice  li; debió escribirse .
4. El texto dice  yat; debió escribirse .
5. El texto dice  yo; debió escribirse .



Fig. 3



Facsimile line 1	u una nga nag i i on sa di ay u a ag u
Transcription	ona nga naguan sadiay u a agur- <i>who wore there awaiting</i>
Facsimile line 2	i lay i ti san ta nga i da da teng na u
	u ray Ri santa nga idadotengna u <i>his holy advent</i>
Facsimile line 3	kat i ti bagi na mu et a si di di ce u
	ket ki baguina met a sidiDios u <i>and his body with his divinity</i>
Facsimile line 4	nag ba til i ti ta nem u
	nagbatil Ri tanem u <i>remained in the grave</i>
Facsimile line 5	i ti ma i ka li ma pa ti en m et
	Ri maikalima u patien met <i>Fifth To believe that</i>
Facsimile line 6	a da toy si si su ki dis to nag u ngei
	a dey toy si Jesucristo nagunor <i>Jesus Christ (s) rose from the dead</i>
Facsimile line 7	i ti kat lo na nga al da v
	iti katlona nga alda v <i>the third day</i>
Facsimile line 8	i ti ma i ka nem pa ti en a im
	Ri maiknem u patien a im <i>Sixth to believe that He</i>
Facsimile line 9	u h sa di la nait ket ag to to ga v i ti
	muli sadi langit ket agatotogaw iti <i>ascended into heavan sitteth at the</i>
Facsimile line 10	na ka na vet ti Di os a ma nga ma ka ba hi
	niakanawan ti Dios Ama nga makabatin <i>right hand of God the Father al</i>
Facsimile line 11	ti a min
	amin <i>mighty</i>
Facsimile line 12	i ti ma i ka pi to u pp ti en mu et a
	Iti maikapito u patien met a <i>Seventh To believe that</i>
Facsimile line 13	da toy si su ki da to to na ka ni bu sa nan
	deytoy Jesucristo tono kanibusanan <i>Jesus Christ at the end of the</i>
Facsimile line 14	ti al da v ket ga pen to sa di ay a
	ti aldaw ket agsaponto sadiay a <i>world shall come to</i>
Facsimile line 15	um ay mang u kom ka da gi ti na bi ag
	umay mangokom kadagiti nabidg <i>Judge the living</i>
Facsimile line 16	ken na tay ket go lo di a an nat to
	ken natay ket gloriaannanto <i>and the dead and shall glorify</i>
Facsimile line 17	da gi ti na im bag a ki dis ti a no ta
	daguiti naimbag a kristiano u ta <i>the good christian for</i>
Facsimile line 18	si nung pot da nga in a la mid ti san
	sinungpotda nga laaramid ti san- <i>they have fulfilled all his holy</i>
Facsimile line 19	ta nga bi lin na ket to ok to a ag na
	ta nga bilinna ket toqkto a agna. <i>Commandments and shall punish</i>
Facsimile line 20	na yon ti po nu na na ka da gi ti da kes a
	nayon ti pahusana kadagiti dakes a <i>with eternal pains the bad</i>

1. Parceq. que se omitió), u. antes de 7. 12. lay, para que se lee 3. 12. uay
 2. El too. pice 3. 12. kat, debió eser. 3. 12. ket.
 3. Parca. que se omitió 2. 0. nga.
 4. El too. dice 5. 12. 12. datoy; debió eser 5. 12. 12. datoy.

Pag. 10

- Facsimile line 1 
 Transcription ki dis ti a no i ken sa an a ki dis ti
 Translation *Christians* i ken saan a *kristia-*
Christians i and the non christians
- Facsimile line 2 
 a no i ta di da si nong pot a in a la
 no i ta dida sinongpot a inara-
 i because they did not fulfilled
- Facsimile line 3 
 mid ti san ta nga bi lin na a men
 mid ti santa nga bilinna i Amen
 his holy commandments i Amen
- Facsimile line 4 
 si sua i
 Jesus i
 Jesus i
- Facsimile line 5 
 i Sak la men to ti
 i Sakramento ti
 i Sacraments of the
- Facsimile line 6 
 san ta i g si a i
 Santa Iglesia i
 Holy Church i
- Facsimile line 7 
 da gi ti sak la men to i sam ta i
 Daguiti Sakramento i ti Santa
 The Sacraments i of the Holy
- Facsimile line 8 
 na nga i g li si a i pi to da i
 ina nga Iglesia i pitoda i
 Mother Church i oro seven
- Facsimile line 9 
 i ti um u na ba tis mo pam mo ni ag
 Iti umona. Bautismo i pammoniag
 First, Baptism i Ablution
- Facsimile line 10 
 i ti ma i ka du a kon pad ma si on
 Iti maikadua i konfirmasion.
 Second i Confirmation
- Facsimile line 11 
 pam ma lag dat i ti pam ma ti i
 pammalagdat iti pammati i
 confirming in the faith
- Facsimile line 12 
 i ti ma i ket lo pi nu ten si a kon
 Iti maikatlo i Penitensia i kon-
 Third i Penance i Con-
- Facsimile line 13 
 pi sal i
 fession i
- Facsimile line 14 
 i ti ma i ka pat a e u ka dia ti a i ba
 Iti maikapat i Eukaristia i Ba-
 Fourth i Eucharist i Body
- Facsimile line 15 
 gi ti a po ta yo a si su ki dis to
 gui ti Apotayo a Jesucristo i
 of our Lord Jesus Christ
- Facsimile line 16 
 i ti ma i ka li ma i is ti di ma un si
 Iti maikalima i Extremaunzion
 Fifth i Extreme Unction
- Facsimile line 17 
 on i pam ma lot a ud u di n
 i pammolot a ud-udi i
 anointing for the last time
- Facsimile line 18 
 i ti ma i ka nem a ul den u ki na pa di
 Iti maikanem i Orden i kinsapadi
 Sixth i Order i Ordaining of priest.
- Facsimile line 19 
 i ti ma i ka pi to mat li ma ni o
 Iti maikapito i Matrimonio i
 Seventh i Matrimony i

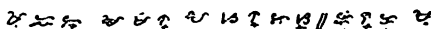
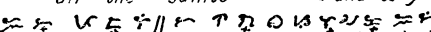
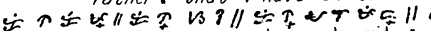
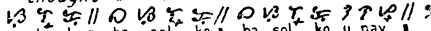
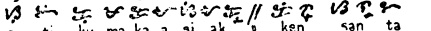
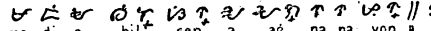
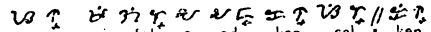
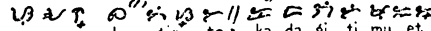
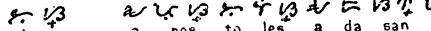
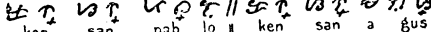
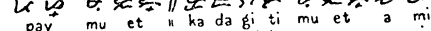
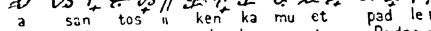
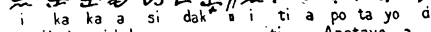
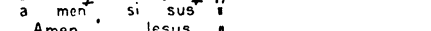
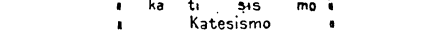
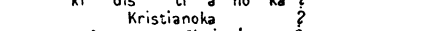
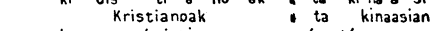
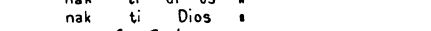
1. El texto dice , debió escr. .

2. y 3. El texto dice , debió escr. .

1 ကတူၤ ဗၤဝဲၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။
 2 ကံၤ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 3 န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။
 4 || ငၢ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 5 န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။
 6 ကံၤ န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။
 7 န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။
 8 န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 9 || ငၢ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ်
 10 န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။ ငၢ် န့ၣ် န့ၣ် ။
 11 န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် ။ ငၢ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 12 န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။
 13 || ငၢ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။
 14 န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 15 || န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 16 န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 17 န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 18 န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
 19 န့ၣ် န့ၣ် ။ န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် ။

ငၢ် န့ၣ်

Paq. 13

Facsimile line 1	
Transcription	mu et a min a san tos ken ka mu
Translation	met amin a Santos kenka met <i>all the Saints and to you</i>
Facsimile line 2	
Transcription	et pad le la nag ba sol ak i ti pa
Translation	Padre ta nagbasolak iti pa- <i>Father that I have sinned in</i>
Facsimile line 3	
Transcription	ki na kem ken sa o ken a la mid la
Translation	kinakern ken sao ken aramid ba- <i>thought word and deed, through</i>
Facsimile line 4	
Transcription	sol ko ba sol ko ba sol ko u nay i
Translation	solko basolko basolko unay isu <i>my fault through my fault through my grievous faults there</i>
Facsimile line 5	
Transcription	su ti ku ma ka a si ak ken san ta
Translation	su ti kumakaasiak ken Santa <i>fore I beseech blessed</i>
Facsimile line 6	
Transcription	ma di a bil sen a ag na na yon ken
Translation	Maria Virgen a agnanayon ken <i>Mary, ever Virgin blessed</i>
Facsimile line 7	
Transcription	san mi gel a ad kan sel ken san
Translation	San Miguel a Arkangel ken San <i>Michael the Archangel, blessed</i>
Facsimile line 8	
Transcription	su an ba tis ta ka da gi ti mu et san
Translation	Juan Baptista kadaguiti met San- <i>John the Baptist, the holy</i>
Facsimile line 9	
Transcription	tos a pos to les a da san ped lu
Translation	tos Apostoles Peter <i>apostles Peter</i>
Facsimile line 10	
Transcription	ken san pab lo ken san a gus tin
Translation	ken San Pablo ken San Agustin <i>and blessed Agustine</i>
Facsimile line 11	
Transcription	pay mu et ka da gi ti mu et a min
Translation	pay met kadaguiti met amin <i>and all the</i>
Facsimile line 12	
Transcription	a san tos ken ka mu et pad le ta
Translation	a Santos kenka met Padre ta <i>Saints and you, Father</i>
Facsimile line 13	
Transcription	i ka ka a si dak i ti a po ta yo di os
Translation	ikakaasidak iti Apotayo a Dios <i>pray to the Lord our God for me</i>
Facsimile line 14	
Transcription	a men si sus
Translation	Amen Jesus <i>Amen Jesus</i>
Facsimile line 15	
Transcription	ka ti gis mo
Translation	Katesismo <i>Catechism</i>
Facsimile line 16 P.	
Transcription	ki dis ti a no ka ?
Translation	Kristianoka ? <i>Are you Christian ?</i>
Facsimile line 17 R.	
Transcription	ki dis ti a no ak ta ki na a si an
Translation	Kristianoak ta kinaasian- <i>I am christian by the grace</i>
Facsimile line 18	
Transcription	nak ti di os
Translation	nak ti Dios <i>of God.</i>

1. El texto dice @ ba; debio escri. @ y, bap.
2. Parece que se omitió @ a.

Pag. 14

Facsimile line	1 P.	ket a ni a ti ki dis ti a no ? Ket ania ti kristiano ? And what is the christian ?
Facsimile line	2 R.	i ti ta o a ma ma til i ti i sul su Iti tao a mamatit iti isursu- Man who believes in the teachings
Facsimile line	3	lo ti di os a i sul su lo mu et ti sa ro ti Dios a isursuro met ti San of God as taught by the Holy
Facsimile line	4	n ta ig li si a ta Iglesia Church
Facsimile line	5 P.	a ni a ti tan da an ti ki dis ti a Ania ti tandaan ti Kristia- What is the sign of the Chris-
Facsimile line	6	no ? no ? trian?
Facsimile line	7 R.	i ti san ta ku dus Iti Santa Krus The Holy Cross
Facsimile line	8 P.	nga tan da an sa man ti ki dis ti a Nga tandaan sa man ti Kristia- Why is the Cross the sign of the
Facsimile line	9	no ti ku dus ? no ti Krus ? Christian ?
Facsimile line	10 R.	i su ti tan da an na ta i ti mu et Isu ti tandaanna ta iti met. The Cross is the sign of the christian because
Facsimile line	11	la eng pi man ku dus ti na ta yan ti laeng puman krus ti natayan ti our Lord Jesus Christ died
Facsimile line	12	a po ta yo a si su ki dis to ket na i su ti Apotayo a Jesukristo ket ni isu ti on the Cross and by it we
Facsimile line	13	pang lag la gi pan tay i ti pan na ngi panglaglaguipantayo iti panangi- are reminded that He
Facsimile line	14	sa la kan na ka da ta yo salakanna kadatayo redeemed us
Facsimile line	15 P.	a si no ti di os ? Asino ti Dios ? What is God ?
Facsimile line	16 R.	i ti ma ka ba lin a min a na mal Iti makabalin amin a namar- God is the Almighty creator
Facsimile line	17	su vat i ti la ngit ket da ga ket a suwat iti langit ken daga ket a of heaven and earth and
Facsimile line	18	wan ti po on a ga pu na wan ti poon a gapuna has no beginning
Facsimile line	19 P.	ket ma no ti di os ? Ket manó ti Dios ? How many Gods are there ?
Facsimile line	20 R.	me me sa la eng u nay Maymaysa laeng unay There is but one God.

I. El texto dice 7, na; debió escri. 7, ni.

- 1 P. နေရာတစ်ခုခုမှာ နေရာပေးပါသလား ?
- 2 R. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 3 နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 4 နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 5 နေရာပေးပါ။
- 6 P. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 7 R. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 8 P. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 9 နေရာပေးပါ။
- 10 R. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 11 နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 12 P. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 13 နေရာပေးပါ။
- 14 R. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 15 နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 16 P. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 17 R. နေရာပေးပါ။
- 18 P. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 19 R. နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။ နေရာပေးပါ။
- 20 နေရာပေးပါ။

P. နေရာ

Facsimile line 1 P.	in an a no na ti ti ma o ?
Transcription	Inan-anona ti timmao ?
Translation	<i>How was He made man ?</i>
Facsimile line 2 R.	na nga lat ba gi na nga in a la mid ti
	Nangalat baguina nga inaramid ti
	<i>He assumed the body which had been formed</i>
Facsimile line 3	es pi di tu san to i ti ti an na san
	Espiritu Santo iti tian ni San-
	<i>by the Holy Ghost in the womb of Holy</i>
Facsimile line 4	ta ma di a bil sen a
	ta Maria Virgen a
	<i>Virgin Mary</i>
Facsimile line 5 P.	ket a ni a ti bid sen a ku na ?
	Ket ania ti Virgen a kuna ?
	<i>And what is a Virgin,</i>
Facsimile line 6 R.	i ti ta o a a van get ma a la mid
	liti tao a awan ket maaramid
	<i>A person who has not committed</i>
Facsimile line 7	na nga ma i pa pan i a big ket a
	na nga maipapan iti abig ket a
	<i>any act of Lust nor</i>
Facsimile line 8	van get mu et a yat ti na kem nat
	wan ket met ayat ti nakemnat
	<i>had any desire to</i>
Facsimile line 9	i ti kas ta
	liti kasta
	<i>do it</i>
Facsimile line 10 P.	a ni a ti ga po ti ti na o an ti di os
	Ania ti gapo ti tinaoan ti Dios
	<i>Why was the Son of God</i>
Facsimile line 11	a nak ?
	anak ?
	<i>made man?</i>
Facsimile line 12 R.	i su ti ti ma o tap no ma pa tay ta
	lsu ti timmao tapno matay ta
	<i>He was made man to die for</i>
Facsimile line 13	i sa la kan na ta yo
	lsalakannatayo
	<i>our salvation</i>
Facsimile line 14 P.	a sin de toy di os a nak a ti ma o
	Asino deytob Dios Anak a timmao
	<i>Who is the Son of God who was</i>
Facsimile line 15	a ku na ta yo ?
	a kunatayo ?
	<i>made man ?</i>
Facsimile line 16 R.	i ti mu et la eng a po ta yo a si su
	liti met laeng Apotayo a Jesu-
	<i>He is Jesus Christ himself, our Lord,</i>
Facsimile line 17	ki dis to a di os a ag pe so ket ta o
	kristo a Dios a agpayso ket tao
	<i>true God a true man</i>
Facsimile line 18	mu et a na ngi sa la kan ka da ta yo
	met a nangisalakan kadatayo
	<i>who redeemed us</i>
Facsimile line 19 P.	det in an a nu na ti na ngi sa la ka
	Ket inananuna ti nangisalakan
	<i>And how has Christ redeemed</i>
Facsimile line 20	n ka da ta yo ?
	katatayo ?
	<i>us ?</i>

1. El texto dice T.na, debió escri. T.ni. 2 El texto dice bid, en vez de bil; 3 y 4 El texto dice get; debió escri. ket. 5. El texto dice det, debió escri. ket.

- 1 R. සඳුගුණසුඤ්ඤාදිනිදානං
- 2 ත්ථනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 3 භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 4 නිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 5 P. භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං?
- 6 R. භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 7 භවති
- 8 P. සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 9 භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 10 භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං?
- 11 R. සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 12 භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 13 භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 14 P. සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 15 භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං?
- 16 R. භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 17 P. භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං?
- 18 R. භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 19 භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං
- 20 P. සුඤ්ඤාදිනිදානං භවති සුඤ්ඤාදිනිදානං

භවති

- Facsimile line 1 R. in tal to lok no ti ba gi na nga pi na
 Transcription Intoltolokna ti baguina nga pina-
 Translation *By allowing his body to be tor-*
- Facsimile line 2 to to ok a pi na pa tay a il lan sa
 a took a pinapatay a illansat
 cured, and died crucified
- Facsimile line 3 i ti ku dus to im pat li na ta ba
 i ti krus i ta impatlina ti ba-
 as he sacrificed his
- Facsimile line 4 gi nat i ti ba sol ta yo
 guimat iti baalotayo
 body for our sins
- Facsimile line 5 P. na tay ti ki na di os na ?
 Natay ti kina Dios ne ?
 Did his divinity die ?
- Facsimile line 6 R. sa an i ti la eng ki na ta o ne ti na
 Saan i ni laeng kinatsona ti na-
 No His humanity alone
- Facsimile line 7 tay
 tay
 died
- Facsimile line 8 P. i di nal pas a na tay ti a po ta yo
 ldi nalpas a natay ti Apotayo
 After the death of our Lord
- Facsimile line 9 a si su ki dis to a din na pa nan ti ka
 Jesukristo i adin napanan ti ka-
 Jesus Christ where did his Soul
- Facsimile line 10 la lu va na ?
 raruana ?
 go ?
- Facsimile line 11 R. im u log sa di in pi el nos a
 Immulog sadi Infienos a
 Christ's soul descended into Hell with
- Facsimile line 12 si di di os ta in na in a on da gi ti
 si di Dios ta inna inson daguiti
 his divinity to take the
- Facsimile line 13 ke la lu va da gi ti san tos a in o o na
 kararua daguiti Santos a inoona
 Souls of the first Saints
- Facsimile line 14 P. i di na tay ti a po ta yo a si su ki di
 ldi natay ti Apotayo a Jesukris-
 When our Lord Jesus Christ died
- Facsimile line 15 to in an a no da ti ba gi na ?
 to inananoda ti baguina ?
 what became of his body ?
- Facsimile line 16 R. si di di os a in ka li da
 SidiDios a inkalida
 he was buried with his divinity
- Facsimile line 17 P. ket di ma gan sa di ba gi na ?
 Ket dimmagan sadi baguina ?
 And was his body converted into dust ?
- Facsimile line 18 R. sa an a da ma ga ngem nag o ngal ke
 Saan a dimmaga ngem nangungar ket
 It was not converted into dust but He rose
- Facsimile line 19 t i ta kat lo na al da o
 iti katlona nga aldao
 on the third day
- Facsimile line 20 P. i di nal pas a nag o ngal ta a po
 ldi nalpas a nangungar ti Apo-
 After our Lord Jesus Christ's

1 El texto dice r. tal; en lugar de r. f. tal; 2. El texto dice r. to, en lugar r. ta; 3. 5 y 7 El texto dice r. ta; en lugar r. ti; 4 El texto dice a da; en lugar de a. di; 6 Parece que se omitió la n. nga.

1 උහු ජ ව්‍යවස්ථාපිත වෙයි။ උහු ව්‍යවස්ථාපිත වූ
 2 සාහසිකයන්ගේ ආකාරයට ආගම උපදෙස්
 3 අධ්‍යයනය කරයි?

4 R. ව්‍යවස්ථාපිත වූ සාහසිකයන්ගේ ආකාරයට
 5 ආගම උපදෙස් ආගම උපදෙස් ගත් ව්‍යවස්ථාපිත
 6 වූ අධ්‍යයනය කරයි။ උන්වහු ව්‍යවස්ථාපිත වූ
 7 අධ්‍යයනය කරයි။

8 P. උන්වහු උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් කරයි
 9 උන්වහු උපදෙස් ගත් ව්‍යවස්ථාපිත වෙයි?

10 R. උන්වහු උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත්
 11 උන්වහු උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම
 12 උන්වහු උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම

13 P. ආගම උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත්
 14 උන්වහු උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම?

15 R. ව්‍යවස්ථාපිත ආගම උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස්
 16 ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම
 17 ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම

18 P. උන්වහු උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත්
 19 ආගම උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම?

20 R. උන්වහු උපදෙස් ගත් ආගම උපදෙස් ගත් ආගම

ආගම උපදෙස්

Paq. 18

- Facsimile line 1
 Transcription ta yo a si su ki dis to i di ma gus sa di la
 Translation tayo a Jesukristo i dimmagus sadi ia-
 i did He ascend
- Facsimile line 2
 ngit em no nag i i an pay di toy
 ngit em no naguan pay ditoy
 directly into heaven or did He remain
- Facsimile line 3
 la ba vo ti da ga ?
 rabaw ti daga ?
 on earth ?
- Facsimile line 4 R.
 sa an a di ma gus em nag i i a
 Saan a dimmagus em naguan
 He did not ascend directly, but remained
- Facsimile line 5
 n pad a na ka pat a palm sat di to
 pay nakapat a parsat ditoy
 for forty days on
- Facsimile line 6
 y la ba vo ti da ga ket sa im u li sa di
 rabaw ti daga ket sa immuli sadi
 earth and afterward ascended
- Facsimile line 7
 la ngit
 langit
 into heaven
- Facsimile line 8 P.
 ket um ay to pay di toy da ga ti
 Ket umayto pay ditoy daga ti
 And will our Lord Jesus Christ
- Facsimile line 9
 a po ta yo a si su ki dis to ?
 Apotayo a Jesukristo ?
 come again on earth ?
- Facsimile line 10 R.
 o en um ay to no ka ni ba sa nan
 Oen umayto i no kanibusanan
 Yes He will come at the end of the
- Facsimile line 11
 ti al ka vo ket i son to ti pa nang o
 ti aldaw ket isonto ti panang-o
 world to judge
- Facsimile line 12
 kom na ka da gi ti na bi ag ken na tay
 komna kadaguti nabag ken natay
 the living and the dead
- Facsimile line 13 P.
 no ma tay ti ta o ma tay mu et
 No matay ti tao matay met
 When a man dies does his soul
- Facsimile line 14
 ti ka la lu a na ?
 ti kararuana ?
 die also ?
- Facsimile line 15 R.
 sa an a ma tay ti ka la lu va ma bi a
 Saan a matay ti kararuwa mabiag
 The soul does not die it lives
- Facsimile line 16
 g la eng a ag na na yon ket i ti
 laeng a agnanayon ket i ti
 forever and it is
- Facsimile line 17
 la eng ba gi ti ma tay
 laeng bagui ti matay
 the body alone that dies
- Facsimile line 18 P.
 ket i ti ka la lu va ngay o din a
 Ket iti kararuwa ngay adin
 And whither does the soul
- Facsimile line 19
 yen na ?
 ayenna ?
 go ?
- Facsimile line 20 R.
 i ti me sa ka da gi ti tal lo a i an
 Iti maysa kadaguti tal-lo a i an
 It goes to either of the three destinations;

1 El texto dice pad ; en vez de pay : 2 palsat ,
 parsat, espacio de diez dias. 3. El texto dice ba ; en vez de bo .
 4. El texto dice aldaw ; en vez de aldaw

Paq. 19


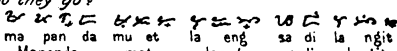
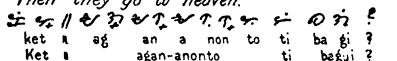
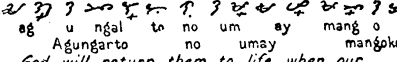
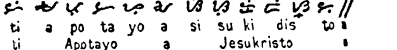
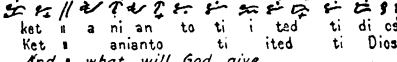
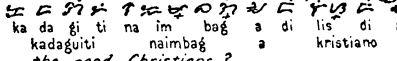
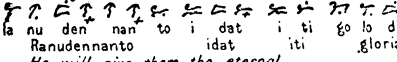
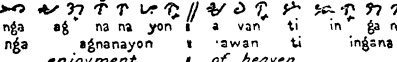
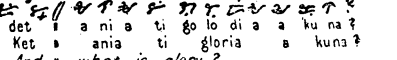
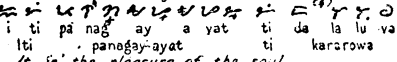
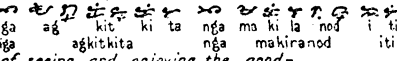
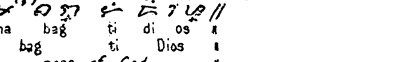
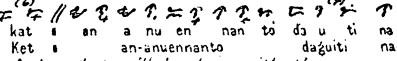
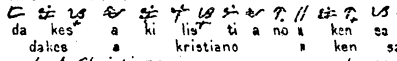
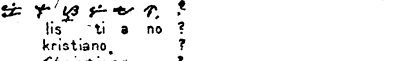
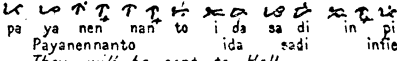
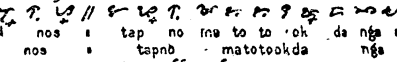
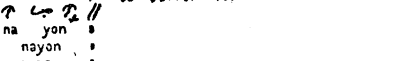
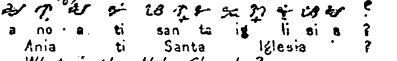
Facsimile line 1	no la ngít * no in pi: el no i no pud ga
Transcription	no lengít * no mfierno * no purga-
Translation	either to heaven * or to hell * or, to purga-
Facsimile line 2	to di o i ngem * da gi ti la ngat ken in pi
	torio i ngem * daguti langit ken infi-
	cory * but * heaven and hell
Facsimile line 3	el no la eng ti pag ta li na a dan a
	erno leeng ti pagtalinaedan a
	are the eternal destinations
Facsimile line 4	pag i i a nan a ag pe so *
	peguianan a agpayso *
	of souls
Facsimile line 5 P.	Ket a ni a ti in pi el nos *
	Ket ania ti infiernos *
	What is
Facsimile line 6	ku na ?
	kuna ?
	hell ?
Facsimile line 7 R.	sa nga kab bu e neg i ti u neg ti da ga
	Sangakabenneg iti unog ti daga
	Hell is a place under earth
Facsimile line 8	nga i su ti i an a min ti seb bang
	nga isu ti ian amin ti sebbang
	where all kind of pains are
Facsimile line 9	ti to ok * ket ni * i su mu et la eng
	ti took * ket ni * isu met * leeng
	found * and * is the same place
Facsimile line 10	ti in pag i i a nan a ag na na yo
	ti inpaguianan a agnanyon
	where shall stay forever
Facsimile line 11	n da gi ti ma tay a si ba ba sol i ti ba
	daguti * matay a sibabasol iti ba-
	those who die in mortal
Facsimile line 12	sol * ma ka pa tay *
	sol * makapatay *
	sins *
Facsimile line 13 P.	ket i a ni a ti pud ga to di o a lu na ?
	Ket a ania ti Purgatorio a kuna ?
	And what is Purgatory ?
Facsimile line 14 R.	sa nga kab bu e neg mu et a na kin
	Sangakabenneg met a nakin -
	It is a place above
Facsimile line 15	nga to ngem ti in pi el nos a i su
	ngato ngem ti ifiernos a isu
	hell where those who
Facsimile line 16	ti in pa nu lu yan da gi ti si ga ga da si a
	ti inpanuluyan daguti aigegracia
	die in the state of grace
Facsimile line 17	nga ya tay i ti du sa ti ba sol da nga
	nga matay iti dusa ti basolda nga
	but have not completely
Facsimile line 18	di da pay na tu luy a na i ka lut di-
	dida pay natuloy a naikarot di-
	expiated their sins
Facsimile line 19	toy la ba vo ti da ga *
	toy rabaw ti daga *
	on earth, shall go.
Facsimile line 20 P.	ket no ma i ka lo dan a ag an a no
	Ket no maikarodan a agan-ano-
	After the expiation of their sins, whither














1. El texto dice ngat ; en vez de ngít
 2. El texto dice ya ; en vez de ma

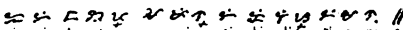
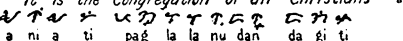
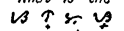
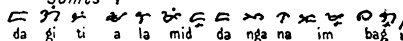
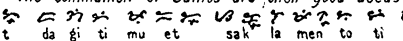
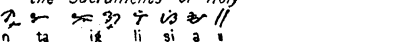
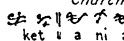
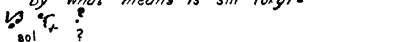
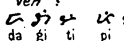
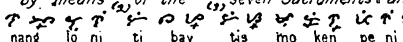
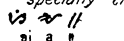
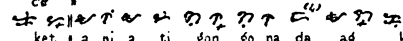
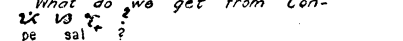
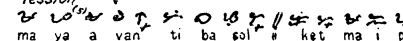
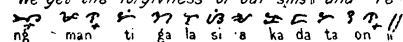
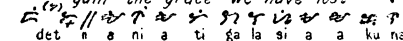
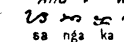
- 1 ငန့?
- 2 R. ဟဟန့ငတန့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 3 P. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့?
- 4 R. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 5 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 6 P. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 7 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 8 R. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 9 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 10 P. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့?
- 11 R. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 12 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 13 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 14 P. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 15 ငန့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 16 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့?
- 17 R. ဟဟန့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 18 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 19 န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့
- 20 P. န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့န့?

R. န့န့

Page 20

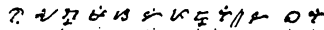
- Facsimile line 1 
Transcription dan ?
Translation dan ?
do they go?
- Facsimile line 2 R. 
ma pan da mu et la eng sa di la ngit
Mapanda met laeng sadi langit
Then they go to heaven.
- Facsimile line 3 P. 
ket a ag an a non to ti ba gi ?
Ket a agan-anonto ti ba gi ?
And what will become of the bodies?
- Facsimile line 4 R. 
ag u ngal to no um sy mang o kom
Agungarto no umay mangokam
God will return them to life when our
- Facsimile line 5 
ti a po ta yo a si su ki dis to a
ti Apotayo a Jesukristo
lord Jesus Christ will come to judge us
- Facsimile line 6 P. 
ket a a ni an to ti i ted ti di os
Ket a anianto ti ited ti Dios
And what will God give
- Facsimile line 7 
ka da gi ti na im bag a di lis di a no ?
kadaguiti naimbag a kristiano
the good Christians?
- Facsimile line 8 R. 
la nu den nan to i dat i ti go lo di a
Ranudennanto idat iti gloria
He will give them the eternal
- Facsimile line 9 
nga ag na na yon a van ti in ga na
nga agnanayon aawan ti ingana
enjoyment of heaven
- Facsimile line 10 P. 
det i a ni a ti go lo di a a ku na ?
Ket a ania ti gloria a kuna ?
And what is glory?
- Facsimile line 11 R. 
i ti pa nag ay a yat ti da la lu va
Iti panagay-ayat ti karcawa
It is the pleasure of the soul
- Facsimile line 12 
nga ag kit ki ta nga ma ki la nod i ti i
nga agkitkita nga mahiranod iti im-
of seeing and enjoying the good-
- Facsimile line 13 
ma bag ti di os a
bag ti Dios
ness of God
- Facsimile line 14 P. 
kat a en a nu en nan to da u ti na
Ket a an-annuennanto daguiti na-
And what will be done with the
- Facsimile line 15 
da kes a ki list ti a no a ken sa an a
dakes a kristiano a ken sgan a
bad Christians
- Facsimile line 16 
lis ti a no ?
kristiano ?
Christians
- Facsimile line 17 R. 
pa ya nen nan to i da sa di in pi e
Payanennanto ida sadi infier-
They will be sent to Hell
- Facsimile line 18 
i nos a tap no ina to to oh da nga ag na
nos a tapnb matotookda nga agna-
to suffer for
- Facsimile line 19 
na yon
nayan
ever
- Facsimile line 20 P. 
a no a ti san ta ig li si a ?
Ania ti Santa Iglesia ?
What is the Holy Church?

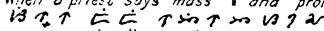
1. El texto dice  di; en vez de  ki; 2.  di; en vez de  ti; 3.  det; en vez de  ket; 4.  da; en vez de  ka; 5.  ima; en vez de  im; 6.  kat; en vez de  ket; 7.  u; en vez de gi; 8. no; en vez de ni.

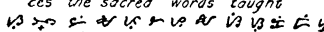
- Facsimile line 1 R.  //
 Transcription i ti da gup a min ti ki lid ti a no
 Translation Iki dagup amin ti kristiano
 It is the Congregation of all Christians
- Facsimile line 2 P.  //
 Transcription a ni a ti pag la la nu dan da gi ti
 Ania ti pagrararudan daguiti
 Translation What is the communion of
 Santos ?
 Saints ?
- Facsimile line 3  //
 Transcription san tos
 Translation Santos
 Saints
- Facsimile line 4 R.  //
 Transcription da gi ti a la mid da nga na im bag i ke
 Daguiti aramidda nga naimbag i ket
 Translation The communion of Saints are their good deeds and
 t da gi ti mu et sak la men to ti sa
 daguiti met sakramento ti San-
 the Sacraments of Holy
- Facsimile line 5  //
 Transcription n ta ik li si a
 Translation ta Iglesia
 Church
- Facsimile line 6 P.  //
 Transcription ket u a ni a ti pa ma a van i ti ba
 Ket u ania ti pamaawan iti ba-
 Translation By what means is sin forgi-
- Facsimile line 7  //
 Transcription sol
 Translation sol
 ven ?
- Facsimile line 8 R.  //
 Transcription da gi ti pi to a sak li men to a ket
 Daguiti pito a Sakramento a ket
 Translation By means of the seven Sacraments and
 nang lo ni ti bay tis mo ken pe ni ten
 nangrona ti Bautismo ken peniten-
 specially those of Baptism and penan-
- Facsimile line 9  //
 Transcription si a
 Translation sia
 ce
- Facsimile line 10 P.  //
 Transcription ket u a ni a ti gon go na da ag kon
 Ket u ania ti gongona ti agkon-
 Translation What do we get from Con-
- Facsimile line 11  //
 Transcription pe sal
 Translation fesar
 fession
- Facsimile line 12 R.  //
 Transcription ma ya a van ti ba sol a ket ma i pu ha
 Mapaawan ti basol a ket maipu-
 Translation We get the forgiveness of our sins and re-
 ng man ti ga la si a ka da ta on u
 lang met ti grasia kadatagan
 gain the grace we have lost
- Facsimile line 13 P.  //
 Transcription det a ni a ti ga la si a a ku na
 Ket u ania ti grasia a kuna
 Translation And what is grace ?
- Facsimile line 14 R.  //
 Transcription sa nga ka na gan a ma ka la ing i ti ka
 Sangakenagan a makalaing iti ka-
 Translation A grace is a thing which purifies our so-
- Facsimile line 15  //
 Transcription la lu va nga pang a yo ten ti di os ka da
 raruwa nga pangayatan ti Dios kada-
 Translation uls and make us agreeable to God
- Facsimile line 16 P.  //
 Transcription ta yo a ket i su mu et ti pa ka i ja nan
 tayo a ket isu met ti palaiiparan
 Translation and by means of it we go
- Facsimile line 17  //
 Transcription su di la ngit
 Translation sadi langit
 to heaven

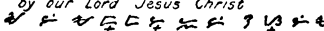
1. T, li; en vez de T, la. 2. P, ni; en vez de P, na. 3. O, bay, en vez de O, bay
 4. da; en vez de ti. 5. U, ya; en vez de U, pa. 6. hang; en vez de
 T, lang. 7. det; en vez de ket. 8. U, ya; en vez de U, pa.
 9. U, su; en vez de U, sa

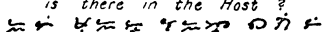
Page 22

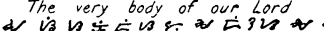
- Facsimile line 1 P. 

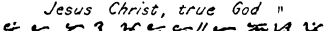
no ag mi sa ti pad le ta ba li ka
 Transcription
 No agmisa ti Padre ta balik-
 Translation
 When a priest says mass and pronoun-
- Facsimile line 2 

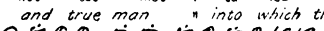
sen na de di na ngi na nga sa o a in sung
 senna deydi nangina nga sao a insung-
 ces the sacred words taught
- Facsimile line 3 

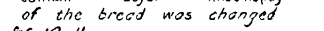
sung ti a po ta yo a si su ki dis to a ni
 sung ti Apotayo a Jesukristo Ania
 Translation
 by our Lord Jesus Christ What
- Facsimile line 4 


a ti ad dat i ti os ti as en ?
 ti addat iti Ostiasen ?
 Translation
 is there in the Host ?
- Facsimile line 5 R. 

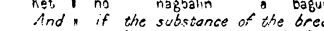
i ti mu et la eng ba gi ti a po ta yo
 li met laeng bagui ti Apotayo
 Translation
 The very body of our Lord
- Facsimile line 6 

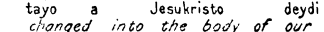
a si su ki dis to a di os a ag pe so
 a Jesukristo a Dios a agpayso
 Translation
 Jesus Christ, true God
- Facsimile line 7 

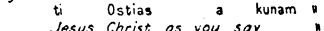
ket ta o mu et ta i su pi man ti nag
 ket tao met ta isu piman ti nag-
 Translation
 and true man into which the substance
- Facsimile line 8 

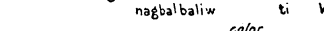
ba li nan de di ki na ti na pay ti os ti
 balinan deydi kinatinapay ti Osti-
 Translation
 of the bread was changed
- Facsimile line 9 

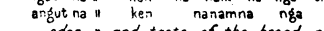
as
 as
- Facsimile line 10 P. 

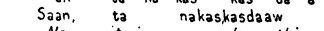
ket no nag ba lin a ba gi ti a po
 Ket no nagbalin a bagui ti Apo-
 Translation
 And if the substance of the bread was
- Facsimile line 11 

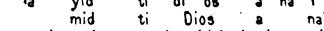
ta yo a si su ki dis to de di ki na ti na pa
 tayo a Jesukristo deydi kinatinapay
 Translation
 changed into the body of our Lord
- Facsimile line 12 


y ti os ti as a ku nam di man mu
 ti Ostias a kunam diman met
 Translation
 Jesus Christ, as you say, wore the
- Facsimile line 13 

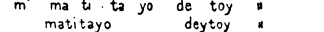
et nag bal ba li vo ti ki ta na ken a
 nagbalaliw ti kitana ken
 Translation
 color and
- Facsimile line 14 

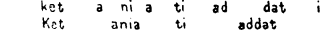
ngut na ken na nam na nga ti na pay ?
 angut na ken nanamna nga tinapay ?
 Translation
 odor and taste of the bread not changed ?
- Facsimile line 15 R. 

an ta na kas kas da a vo u nay a a
 Saan ta nakaskasdaaw unay a ara-
 Translation
 No, it is a marvelous thing which God
- Facsimile line 16 

la yid ti di os a na i ta li mu eng ka
 mid ti Dios a naitalimeng ka.
 Translation
 has done and which is beyond our com-
- Facsimile line 17 

da ta yo ket ni an nong la eng ti pa
 datayo ket ni annong laeng ti pam-
 Translation
 prehension but beware it is a duty of faith
- Facsimile line 18 

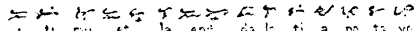
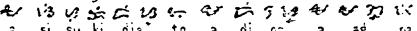
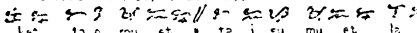
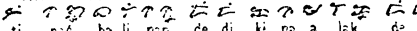

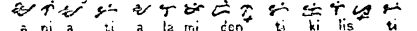
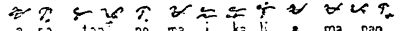

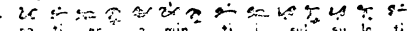
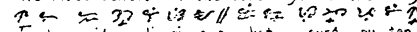
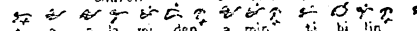
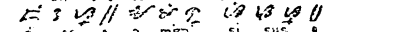
m ma ti ta yo de toy
 matitayo deytay
 Translation
 to believe it
- Facsimile line 19 P. 

ket a ni a ti ad dat i ti ka li
 Ket ania ti addat iti Kalie
 Translation
 And what is there in the Cha-
- Facsimile line 20 

ay
 ay
 lice ?

1. Parece que se omitio v. sa. 2. v. yid; en vez de v. mid.

Fig. 23

- Facsimile line 1 R. 
 Transcription i ti mu et la eng da lo ti a po ta ye
 Translation Iti met laeng dara ti Apotayo
The very blood of our Lord
- Facsimile line 2 
 Transcription a si su ki dia to a di es a ag pa so
 Translation a Jesukristo a Dios a ag apayso
Jesus Christ, true God
- Facsimile line 3 
 Transcription ket tao mu et e te i su mu et la eng
 Translation ket tao met e ta isu met laeng
and true man, into which the
- Facsimile line 4 
 Transcription ti ng ba li nan de di ki na a lak de di
 Translation ti nagbalinan dydi kinaarak deydi
substance of the wine was
- Facsimile line 5 
 Transcription a lah i di e
 Translation arak idi e
changed
- Facsimile line 6 P. 
 Transcription a ni a ti a la mi den ti ki lis ti
 Translation Ania ti aramiden ti kristia-
What must the Christian do
- Facsimile line 7 
 Transcription a no tap no ma i ka li e ma pan
 Translation no tapno makhari a mapan
to merit
- Facsimile line 8 
 Transcription la ngit ?
 Translation langit ?
Heaven ?
- Facsimile line 9 R. 
 Transcription pa ti en a min ti i sui su lo ti sa
 Translation Patien amin ti isursuro ti San-
He must believe all the teachings of the Holy
- Facsimile line 10 
 Transcription n ta ig li si a e ket sung pu ten mu e
 Translation ta Iglesia k ket sunputen met
Church and fulfill
- Facsimile line 11 
 Transcription t a a la mi den a min ti bi lin ti
 Translation a aramiden amin ti bilin ti
all the commandments of
- Facsimile line 12 
 Transcription di es a amen si sus e
 Translation Dios Amen Jesus e
God Amen Jesus e

Documento "A"

1 u h o v o l l f u v . l l h = = f o f z t e l l o o v l l

2 n i o e . l l h u 3 l l o f o . h i l l o e l e u 3 l l f

3 o u f . l l u 3 l l f f i f , v o l l e f o l l o e v o l l e

4 i n 3 l l h u . f . l l f f v o l l e f o l l o e v o l l e

5 s u o e l l f f e v o l l e f o l l o e v o l l e

6 e t z t f l l e i o e l l e n f f o l l o e v o l l e

7 u f v o l l e n n e u o l l e f o l l o e v o l l e

8 i o e l l o e f f i f f o l l o e v o l l e

9 e o l l e f f i f f o l l o e v o l l e

10 e f f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

11 v o l l e f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

12 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

13 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

14 o f f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

15 f f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

16 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

17 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

18 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

19 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

20 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

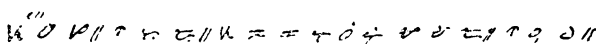
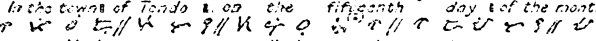
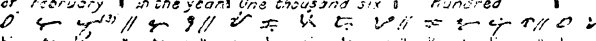
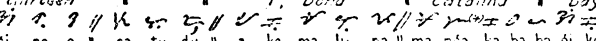
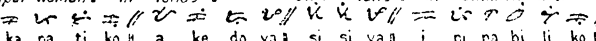
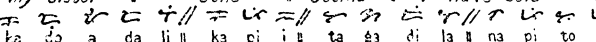

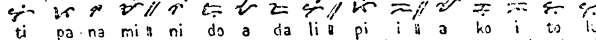
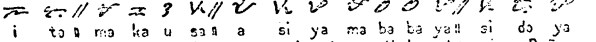
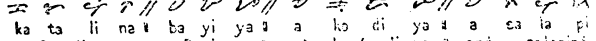
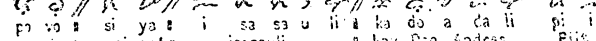
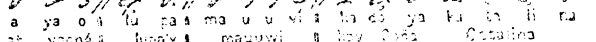
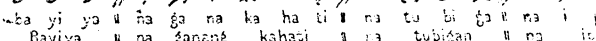
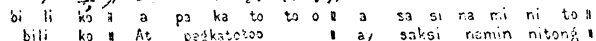
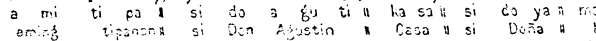
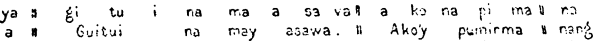
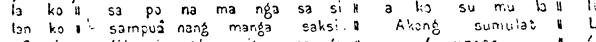

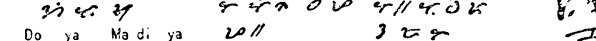
21 f o l l o e v o l l e f o l l o e v o l l e

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]


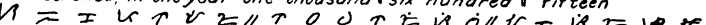
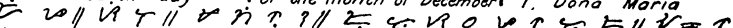
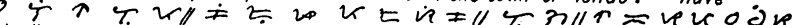
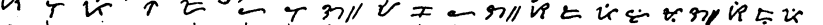


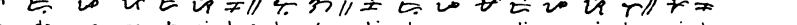


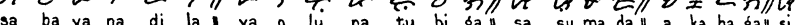
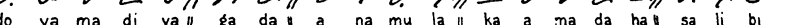
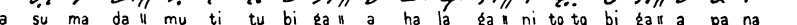
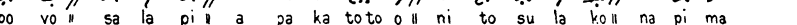
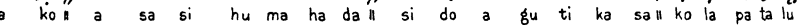


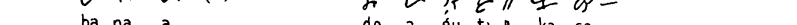
[Handwritten signature]

Documento "A"

- Facsimile line 1  sa ba ya na tu du sa i ko la bi li ma a da li na bu va
- Transcription Sa bayan nang Tundo sa ika labing limang araw nang buwan
- Translation In the town of Tondo on the fifteenth day of the month
- Facsimile line 2  na pa bi do sa ta o sa li to a ni na da a ta a la
- Transcription nang Febrero sa taong isang libot anim na raang taon at la-
- Translation of February in the year One thousand six hundred
- Facsimile line 3  bi ta lo ta o a ko si do ya ka ta li na ba yi ya ma
- Transcription bing tatlong taon Ako si Doña Catalina Bayiya a prin-
- Translation thirteen years I, Doña Catalina Bayiya a prin-
- Facsimile line 4  gi no o sa tu du a ko ma lu pa li ma nga ka ba ha gi ko sa
- Transcription ginoo sa Tundo akoy may lupa nang kabahagi ko sa
- Translation own land in common with
- Facsimile line 5  ka pa ti ko a ke do ya si si ya i pi na bi li ko i
- Transcription kapatid ko na si Doña Cecilia ipinagbili ko i
- Translation my sister Doña Cecilia I have sold
- Facsimile line 6  ka do a da li ka pi i ta ga di la na pi to pa vo
- Transcription kay Don Andres Kapite taga Dilaw nang pitong pong
- Translation to Don Andres Kapite of Dilaw for seventy
- Facsimile line 7  sa la pi a ga na ka ha ti ni o tu bi ga ya o a
- Transcription salapi ang ganang kahati niyong tubigan yaon ang
- Translation half-peso for 35 pesos one half of that irrigable land our
- Facsimile line 8  ti pa na mi ni do a da li pi a ko i ta lu pa
- Transcription tipan namin ni Don Andres Pit is that should the same land
- Translation stipulation with Don Andres Pit is that should the same land
- Facsimile line 9  i ta ma ka u sa a si ya ma ba ba ya si do ya
- Transcription itoy magkausapin ay siyang magbabayad si Doña
- Translation as disputed the expenses will be defrayed by Doña
- Facsimile line 10  ka ta li na ba yi ya a ko di ya a sa la pi pi to
- Transcription Catalina Bayiya at kung diyen ang salaping pitong
- Translation Catalina Bayiya and then the seventy half-peso
- Facsimile line 11  pa vo si ya i sa sa u li ka do a da li pi i
- Transcription puo siyang isasali kay Don Andres Pit
- Translation shall be returned to Don Andres Pit
- Facsimile line 13  a ya o lu pa ma u u li ka do ya ka ta li na
- Transcription at yaong lupa mauwi kay Doña Catalina
- Translation and the land shall revert to Doña Catalina
- Facsimile line 13  ba yi ya na ga na ka ha ti na tu bi ga na i pi na
- Transcription Bayiya which is one-half of the irrigable land which was
- Translation Bayiya which is one-half of the irrigable land which was
- Facsimile line 14  bi li ko a pa ka to to a sa si na mi ni to
- Transcription bili ko At pagkatapos ay saksi namin nitong
- Translation sold by me And as this is true our witnesses to this
- Facsimile line 15  a mi ti pa si do a gu ti ka sa si do ya ma di
- Transcription aming tipan sa Don Agustin Casa si Doña Maria
- Translation contract of Don Agustin Casa Doña Maria
- Facsimile line 16  ya gi tu i na ma a sa va a ko na pi ma no nga
- Transcription a Guitui na may asawa Akoy punirma nang nga-
- Translation Guitui who is married I sign the name
- Facsimile line 17  la ko sa pa na ma nga sa si a ko su mu ta lu vi
- Transcription lan ko sampun nang mang a saksi Akong sumulat Luis
- Translation of mine likewise the witnesses do I write Luis
- Facsimile line 18  pa u da ta
- Transcription Padata
- Translation Padata
- Facsimile line 19  Do ya Ma di ya Do ya Ka A ho su mu ta li na ba yi la Lu vi Pa ya u da ta D. A gu Ka sa Don Agustin Casa.
- Transcription Doña Catalina Bayiya, Luis Faudava, Don Agustin Casa.
- Translation Doña Catalina Bayiya, Luis Faudava, Don Agustin Casa.

1. K sa; es una ligera transformacion de V y V3, sa; usadas en el documento "B" y en "Belarmino", respectivamente. 2. a, ; es una transformacion de V o V, como puede verse en algunas firmas. 3. En este documento se ve que se usa a veces (1), en lugar de un punto (-) 4. , nga; es la misma letra , nga; usada en "Belarmino". 5. Salapi tiene aqui el sentido de moneda equivalente a cuatro reales. 6. V; ya; es la misma letra V; ya; usada en "Belarmino". 7. i; es una modificacion de o que tambien se ve en algunas de las firmas que aqui se publican. 8. La firma de D. Agustin Casa es un verdadero monograma, donde estan enlazadas las e y y, D A y G.

Documento "B"

- Facsimile line 1 
 Transcription sa u la bi la li bo a ni na da a ta o mi ka lo li ma ta o
 Translation Sa ulat bilang libo anim na raan taon may ikatlong limang taon
As reckoned, in the year one thousand six hundred fifteen
- Facsimile line 2 
 sa i ka pa na a da na bu va na di si bit a ko si du ya ma
 sa ikaapat na araw nang buwan nang Diciembre Ako si Doña Ma-
on the fourth day of the month of December 1, Doña Maria
- Facsimile line 3 
 di ya si la ma ginoo o di to sa ba ya na tu du a ko na
 ria Sila maginoo di to sa bayan nang Tundo ako nag-
 Sila a principal woman here in the town of Tondo have
- Facsimile line 4 
 bi li na lu pa ki do ya pa da si ka lu ga na i sa pa bo vi sa
 bili nang lupa kay Doña Francisca Luga na isang pabuwisan
 sold a land to Doña Francisca Luga for
- Facsimile line 5 
 sa la pi na di ha la ga a ka ha ga sa da pi ti mu ga si do pe
 salapi na may halaga Ang kahangga sa dapit Timug si Don Pe-
 money value with interest. The adjacent land-owner (is) on the South Don
- Facsimile line 6 
 do sa lu ki la a ka ha ga sa da pi hi la ga a ka ha ga sa
 dro Salukila ang kahangga sa dapit Hilaga ang kahangga sa
 Pedro Salukila the land-owner, on the North the adjacent land-owner
- Facsimile line 7 
 da pi hi la ga a si do ya ma di ya ga da a pa bi li
 dapit Hilaga ay si Doña Maria Gada Ang pagbili
 on the North is Doña Maria Gada The purchase made
- Facsimile line 8 
 ni do ya pa da si ka lu ga ki do ya ma di ya si la mi ka
 ni Doña Francisca Luga kay Doña Maria Sila ay tat-
 by Doña Francisca Luga from Doña Maria Sila is for three
- Facsimile line 9 
 lo da a li ma po vo sa la pi a pa bi li na tu bi ga
 long daa't limang puong salapi ang pagbili nang tubigan
 hundred fifty half-peso for 175 pesos the purchase of the irrigable land
- Facsimile line 10 
 a pa na po vo sa la pi ni do ya pa da si ka lu ga ma gi no o
 apat na puong salapi ni Doña Francisca Luga maginoo
 for forty half-peso for 20 pesos was made by Doña Francisca Luga a principal wa-
- Facsimile line 11 
 sa ba ya na di la ya o lu pa tu bi ga sa su ma da a ka ha ga si
 sa bayan nang Dilao yaon lupang tubigan sa Sumada ang kahangga si
 man in the town of Dilao of that irrigable land in Sumada the adjacent owner (is)
- Facsimile line 12 
 do ya ma di ya ga da a na mu la ka a ma da ha sa li bi
 Doña Maria Gada a nagmula kay Amadaha sa libi
 Doña Maria Gada which came from Amadaha on the terminal
- Facsimile line 13 
 na su ma da mu ti tu bi ga a ha la ga ni to to bi ga a pa na
 nang Sumada munting tubigan Ang halaga nitong tubigan apat na
 of Sumada a small irrigable land The price of this irrigable land (is) for-
- Facsimile line 14 
 po vo sa la pi a pa ka toto ni to su la ko na pi ma
 puong salapi Sa pagkatoto nitong sulat ko pumirma
 ty half-peso for 20 pesos And as this writing of mine is true, I sign
- Facsimile line 15 
 a ko a sa si hu ma ha da si do a gu ti ka sa ko la pa ta lu na
 ako Ang saksing humahanda si Don Agustin Casa kolás patalunan
 The ready witnesses (are) Don Agustin Casa the only one certifying
- Facsimile line 16 
 ma te yo do mi go lu si ya ta ya si do ya ma di ya si la
 Mateo Domingo Lucia Tayasi Doña Maria Sila
 Mateo Domingo Lucia Tayasi Doña Maria Sila
- Facsimile line 17 
 do a to yo do ma te yo pa sa bo nga
 Don Antonio Don Mateo Pasabongon (12)
- Facsimile line 18 
 ba na a do a gu ti ka sa
 Banaag Don Agustin Casa

1. V, sa, es la misma letra V, sa, usada en el "Belarmino", con una ligera diferencia en la terminacion del brazo derecho de la letra. 2. Los rasgos de las letras V, V, V (a) usadas aqui, difieren poco de la V, (a) usada en el "Belarmino". 3. "May ikatlong lima" quiere decir tercer cinco ó tres veces cinco, ó sean quince. 4. V T V, salapi; tiene aqui el sentido de moneda. 5. T, di; en lugar de V, mi. 6. Parece que el escribiente incurrió en una repeticion. 7. V T V, salapi, tiene el sentido de moneda de cuatro reales (hoy medio peso). 8. y. 9. T, to to; es una forma de reduplicacion, en lugar de T, to to. 10. T, kolás significa solo, que no tiene par. 11. y 12. Estos nombres no se mencionan en el documento.

Don Carlos Kalaw

[Handwritten signature and notes]
D. Juan Amalinaw

[Handwritten signature]
D. Agustin Wikas,
Doña Ana Atuyawan,
D. Juan Mangilet

[Handwritten signature]
Don Agustin Cosa,
Doña Maria Guinto,
Don Juan Tamas.

[Handwritten signature]
Don Alonso Manikis, Don Agustin Kadahas

[Handwritten signature]
D. Alonso Manikis,
(?) Itong escritura // sulat // ni D. Domingo
Alawakin, Don Agustin Kadasal.

Las firmas precedentes se encuentran en las paginas 139, 162, 163, 235 y 236 del libro D. Tom. II. Cox. 26, letra Y, de los archivos de la Universidad de Sto. Tomas.



Las firmas siguientes se encuentran en el libro G. Tom. II Cox. 26, letra Y, que se conserva en la Biblioteca Nacional, en las paginas indicadas en cada caso, desde Pag.7 hasta Pag 64

[Handwritten signature]
+
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
PAG. 7
VUELTO

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

PAG. 10
Don Pedro Montisay
Don Juan Tongui, Don Francisco Rosa, Don Agustin Bawit,
Doña Maria Banay, Francisco Golap, Don Luis Sawaan,
Don Marcos Bacla, Antonio Manyapao, Pedro Awayan

[Handwritten signature]
Don Juan Sangui
[Handwritten signature]
Don Marcos Bacla
PAG. 13

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
PAG. 14
VUELTO
Cosme Damian

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
Cosme Damian

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
PAG. 18
VUELTO
Domingo Daila
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
PAG. 19
VUELTO

Handwritten signatures and names in Spanish, including Don Gerónimo Limagapi, Don Pascual Kalillo, Don Francisco Rosa, Don Andrés Guilen, Don Juan Tanguí, Don Francisco Indiang, Don Pedro Maglisa, Don Marcos Bacía, Don Agustín Bawan, and Don Alonso Paylo.

PAG. 24
VUELTO

Don Gerónimo Limagapi, Don Pascual Kalillo, Don Francisco Rosa,
Don Andrés Guilen, Don Juan Tanguí, Don Francisco Indiang,
Don Pedro Maglisa, Don Marcos Bacía, Don Agustín Bawan,
Don Alonso Paylo.

Handwritten signatures and names in Spanish, including Don Gerónimo Dimagapi, Magdalena Osapan, and Benito Aleha.

PAG. 38
VUELTO

Don Gerónimo Dimagapi

Magdalena Osapan, Benito Aleha.

Handwritten signatures and names in Spanish, including Don Felipe Sauseda, Cristóbal Botangil, D. Mateo Indiang, and Don Pedro Kayapis.

PAG. 44
VUELTO

Don Felipe Sauseda, Cristóbal Botangil, D. Mateo Indiang,
Don Pedro Kayapis, Don Esteban Kapasas

Handwritten signatures and names in Spanish, including Don Domingo Sunga, Doña Ana Galingín, Don Miguel Dipayuga, Don Agustín Kapit, and Don Gerónimo Dimagapi.

PAG. 57
VUELTO

Don Domingo Sunga, Doña Ana Galingín,
Don Miguel Dipayuga, Don Agustín Kapit,
Don Gerónimo Dimagapi,
Don Juan Gagol.

Joseph Vidal Monero
Don Juan Gogol
Academy
ambro de ffora
Es nom

PAG. 63
VUELTO

Juan La. Co. El go. fue. Don
Vidal Monero
Don Antonio Indiang

PAG. 64 VUELTO

Cuadro Paleográfico No. I

Alfabeto Filipino según	Año	Vocales					Consonantes											
		a	e-i	o-u	ba	ca	da	ga	ha	la	ma	na	pa	sa	ta	va	ya	nga
1 Pavon	1543	𑄀	𑄁	𑄂	𑄃	𑄄	𑄅	𑄆	𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	𑄋	𑄌	𑄍	𑄎	𑄏	𑄐
2 Chirino	1604	𑄀	𑄁	𑄂	𑄃	𑄄	𑄅	𑄆	𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	𑄋	𑄌	𑄍	𑄎	𑄏	𑄐
3. Vígil	1609	𑄀	𑄁	𑄂	𑄃	𑄄	𑄅	𑄆	𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	𑄋	𑄌	𑄍	𑄎	𑄏	𑄐
4. S. Buenaventura	1610	𑄀	𑄁	𑄂	𑄃	𑄄	𑄅	𑄆	𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	𑄋	𑄌	𑄍	𑄎	𑄏	𑄐
5. F. Lopez	1621	𑄀	𑄁	𑄂	𑄃	𑄄	𑄅	𑄆	𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	𑄋	𑄌	𑄍	𑄎	𑄏	𑄐

1. Copiado de las paginas 34 y 35 de un manuscrito del P. José M^o Pabon titulado "Las Antiguas Leyendas de la Isla de Negras" fechado en 1838, que se conserva en la Biblioteca Nacional. La pagina 34 de este manuscrito, empieza así: "Reproduccion Fiel y Verdadera de un Antiquo Alfabeto Bisaya del año 1543." 2. Copiado del libro "Relacion de las Islas Filipinas y de lo que en ellas han trabajado- Los Padres de la Compania de Jesús del Padre Pedro Chirino, Procurador. Publicado en Roma por Esteban Paulino en el año 1604. En este Alfabeto faltan las letras correspondientes al Va y Nga. 3. Calcado de la "Revista de las Islas Filipinas, tomo II, pag 33". Publicado en 1877 y copiado de un antiguo codice escrito en Manila en 1609. 4. Es un calco del Alfabeto que trae el Vocabulario de la lengua tagala del P. Pedro S^o Buenaventura publicado en Manila en 1613. El Vocabulario de donde tomamos este Alfabeto, se conserva en la Biblioteca del convento de los Padres Franciscanos de esta ciudad. Faltan las paginas correspondientes a las letras A y M. 5. Es un calco del Alfabeto reproducido por el P. Carro en su gramatica Ilocana, edicion de 1895.

Cuadro Paleográfico No. 2

BISAYA	TOBA	BUGUI	ASOCA	BORNEO	JAVA	EQUIVALENTE
W X	∞	∞	H		∞	A
Q	∞	∞	Q		∞	B
TS V	∞	∞	h	20	∞	D
na	∞	∞	D	∞	∞	E-I
ñ	∞	∞	A	∞	∞	G
∞	∞	∞	L	∞	∞	H
I	∞	∞	+	∞	∞	K
F	∞	∞	J	∞	∞	L
V	∞	∞	8		∞	M
3	∞	∞	L	∞	∞	N
∞	∞	∞	E	∞	∞	NG
3	∞	∞	∞	∞	∞	OU
V	∞	∞	b		∞	P
V	∞	∞	L	∞	∞	S
∞	∞	∞	L	∞	∞	T
V	∞	∞	b		∞	V
V	∞	∞	L		∞	Y

Nótese que el toba es acaso el que más se acerca al primitivo alfabeto malayo, pues procede del interior de Sumatra, donde se hallan el lago y meseta llamados Toba, cuyas riberas están pobladas de battaques, malayos puros.

El asoca es el alfabeto indio más antiguo, usado en los edictos del rey Asoca, 500 años antes de Jesucristo, según K. F. Holle.

Finalmente, el bugui es el usado en la isla de Célebes.

CUADRO PALEOGRAFICO Nº 3

bl. u. Der. K. Zool. u. Anthr.-Eilm. Mus. Dresden 1924/0 Nr. 15.

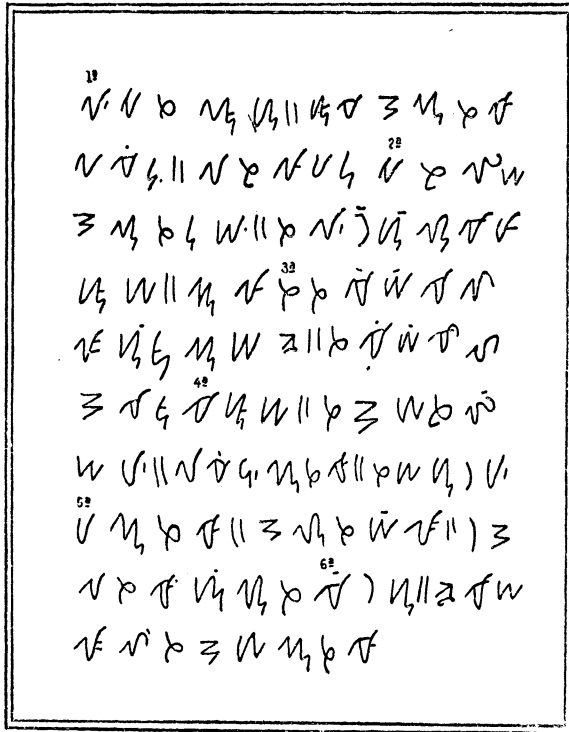
Meyer, Schadenberg u. Fey: Mangianenschrift. Tafel IV.

Alphabetafel

	Tagalisch	Tagbanuisch				Mangianisch						
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	Xa	Xb	
a	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	ⓂⓂ	(Ⓜ)	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	
i, e	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	ⓂⓂ	(Ⓜ)	Ⓜ	Ⓜ		Ⓜ	
o, u	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	(Ⓜ)	Ⓜ	Ⓜ		
k	Ⓜ	+	+	Ⓜ	= x	$\frac{= k_e}{= k_e}$	$\frac{x (=) k_e}{= k_e}$	$\frac{= k_e}{(Z k_e Z k_e)}$	= k_e = k_e	$\frac{= k_e}{+ k_e + k_e}$	= k_e + k_e	
g	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	(Ⓜ)	Ⓜ	Ⓜ		Ⓜ	
n	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	ⓂⓂ	Ⓜ	Ⓜ[Ⓜ]	Ⓜ	ⓂⓂ	ⓂⓂ	
t	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	(Ⓜ)	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	
d	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	
m	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	(Ⓜ)	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	
p	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ		Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	
b	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ[Ⓜ]	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	
m	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	
y	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	ⓂⓂ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	ⓂⓂ	Ⓜ	
r	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
l	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ*	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ*	
o	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ*	[Ⓜ]	Ⓜ		Ⓜ*	
s	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ		Ⓜ	
h	Ⓜ	—	—		Ⓜ	—	Ⓜ		—		Ⓜ	

I von López, II u. III von Marcella, IV von Marche, V von Paterno, VI nach der Inschrift von Bambus Nr. 6140
 VII nach einem Manuskript, VIII nach den Inschriften von Marcella, IX nach der Inschrift von Bambus
 Nr. 6141 Tafel I Figur 2, Xa u. Xb nach der Inschrift von Bambus Nr. 6143 Tafel II

CARTA DEL MANGYAN OLYONG



Con arreglo á esta carta hemos formado el siguiente alfabeto usado entre los Mangyanes.

Vocales				Consonantes											
a	e-i	o-u		ba	ka	da	ga	ha	la-sa	ma	na	pa	va	ta	ya
√	√	≡)	⊂	√	√	√	√	√	√	≡	√	√	√	√

Nótese que en esta carta se usa el corlit encima ó debajo de las consonantes como lo hacian los antiguos, pero en algunos casos colocan la raya al lado derecho de la consonante para indicar el sonido de O-U como se puede ver en algunas letras de esta carta, si bien no puede deducirse de aqui una regla precisa sobre el valor y uso del corlit.

Los numeros 1^o, 2^o, 3^o, 4^o, 5^o y 6^o, indican el principio de cada linea en la caña. Las lineas de la carta en el trozo de caña son de treinta y dos centímetros de largo y al copiarlas el mangyan Olyong en esta carta, resultan sus lineas mas cortas que las de la caña, asi es que los principios de las lineas no coinciden exactamente.

TRASCIPCION DE LA CARTA DE OLYONG

- (L. 1) Inda kang sulat lomas-og sa kanmo, amigo; ako pahaga-
(L. 2) da kualta, usa ka gatus, kang ibili sa manga sotán,
sa pag-
(L. 3) ka kami ti Mangyan poble gid sa tanan; kami ti Mang-
yan unmangid
(L. 4) mai sotán; kang utang kowintahen, amigo, sa kanmo,
kang talabaho-
(L. 5) han sa kanmo usa ka timpo, bag-o ako mule sa kan-
(L. 6) mi balai no matapus ye kang utang sa kanmo.

TRADUCCION DE LA CARTA DE OLYONG.

Esta mi carta llegará a ti, amigo; dame
dinero, un ciento, para comprar ropas, porque
nosotros los Mangyanes somos los mas pobres; nosotros los
Mangyanes
carecemos enteramente de ropas; toma en cuenta esta deuda,
amigo, que te pagaré
trabajando para ti un año, antes de volver yo a mi
pueblo, y no lo haré sin pagar esta deuda a ti.

TRANSLATION OF OLYONG'S LETTER.

This letter of mine will reach you, my friend; give me
some money, one hundred, to buy clothing, because
we Mangyans are very poor, we Mangyans
are completely without clothes; take account of this debt, my
friend, which I will pay
by working for you one year before I return to my
town, and I will not do until I have fully paid my debt to you.

BIBLIOGRAFIA DEL ALFABETO FILIPINO
BIBLIOGRAPHY OF THE PHILIPPINE ALPHABET

1. CHIRINO, "Relación de las Islas Filipinas." Roma, 1604. Véanse los Capítulos XV y XVII.
2. MORGA, A. de "Sucesos," etc. Mexico, 1609, pp. 139-140. Obra anotada por Dr. Rizal en 1890.
3. S. Buenaventura, Vocabulario de la Lengua Tagala, Manila, 1613.
4. COLIN "Labor Evangélica." Madrid, 1663.
5. SANTA INÉS, Francisco de. "Crónica", etc. escrita 1676; publicada en Manila, 1892.
6. THÉVÉNOT, M. "Relation," etc. Paris, 1696.
7. SAN ANTONIO, T. I. de, "Crónicas", etc. Sampaloc, 1788,-44.
8. ORTIZ, Tomás. "Arte y reglas de la Lengua tagala", Manila, 1740.
9. TOTANES, Sebastian, Arte de la Lengua Tagala y Manual Tagala, Madrid, 1745.
10. EZGUERRA; "Arte de la Lengua Visaya de Leyte", Manila, 1747, pag. 1.
11. DELGADO—Historia General Sacro-profana, escrita en 1751 y publicada en Manila en 1892-Cap. II, p. 332.
12. SAN AGUSTIN, Gaspar de "Compendio del Arte de la Lengua Tagala, Manila, 1787.
13. MÉNTRIDA, Alonso de, Arte de la Lengua Bisaya, Manila, 1818.
14. JACQUET, E. "Considerations sur les alphabets des Philippines." París, 1831.
15. JACQUET, E. "Notice sur l'alphabet yloc ou ylog." 1831.
16. HUMBOLDT, G. de. "Extraits d'une lettre de M... Humboldt á M... Jacquet sur les alphabets... etc." 1832.
17. MAS, S. de. "Informe," etc., Madrid, 1843.
18. PIDDINGTON, H. "A notice of the alphabets of the Philippine Islands translated from the 'Informe sobre el estado de las Islas Filipinas' of Don Sinibaldo de Mas." (In "Journal of the Asiatic Society of Bengal," Vol. XIV, 1846, p. 603.)
19. MALLAT, J. "Les Philippines." París, 1846.
20. LISBOA, "Vocabulario de la Lengua Bicol" 1865, Manila.
21. MARTINEZ VIGIL, Ramon. "La escritura propia de los tagalos." "Revista de Filipinas," Vol. II, pp. 33-37, Manila, 1876.
22. MINGUELLA, Toribio. "Ensayo de Gramática Hispano-Tagalo," Manila, 1878.

23. PARDO DE TAVERA, T. H. "Contribución al estudio de la antigua escritura filipina." Losana, 1884. (1885).
24. KERN, H. "Eene bijdrage... oude Phil. letterschrift".
25. MONTANO, J. "Rapport sur une Mission," etc. París, 1885. Véase la página 147.
26. MONTANO, J. "Voyage", etc. París, 1886.
27. MARCHE, A. "Luzon et Palaouan". París, 1887.
28. PATERNO, P. A. "La antigua civilización Tagalog." Madrid, 1887. Manila, 1915.
29. CARRO, A. "Vocabulario Iloco-Español", 1888.
30. REYES, Isabelo de los. Las Islas Visayas—Manila, 1889—
31. PATERNO, P. A. "Los Itas." Madrid, 1890; 2nd. ed. Manila, 1915.
32. REYES, Isabelo de los. "Historia de Ilocos", Manila, 1890.
33. MARCILLA Y MARTIN, C. "Estudio de los antiguos alfabetos filipinos." Malabon, 1895.
34. MEYER, SCHADENBERG, & FOY "Die Mangianenschrift von Mindoro", 1895.
35. RETANA "Los Antiguos Alfabetos Filipinos" Madrid, 1895.
36. BLUMENTRITT, F. "Die Mangianenschrift von Mindoro", 1896.
37. SAWYER, Frederick H. "The Inhabitants of the Philippines." New York and London, 1900.
38. PADRES JESUITAS. "El Archipiélago Filipino." Washington, 1900. Vol. 1, p. 222.
39. VENTURELLO, Manuel Hugo, "The Tagbanoas of Paragua Island." Translated, from the Spanish, by Capt. Eli A. Helmick. (Manila: Division of Military Information, Bulletin No. 16, no date, but published about 1901 or 1902).
40. STANGL, Dr. P. L. Manila, 1904.
41. SAVAGE-LANDOR, A. Henry. "Gems of the East." New York and London, 1904.
42. BARROWS, David P. "History of the Philippines." 1st. ed. 1905; 2nd. ed. 1908. See pp. 93-97.
43. JERNECAN, Prescott F. "A Short History of the Philippines." New York; 1st. ed. 1905; 2nd. ed. 1908, also 1912 and 1914.
44. RETANA, "Aparato Bibliográfico," Tom. I, p. 180, Madrid 1906.
45. MILLER, Merton L. "The Mangyans of Mindoro." In PJSc., Sect. D. Vol. VII; Manila, 1912; pp. 135-156.
46. ARTIGAS, Manuel. "Descripción de Leyte" Manila, 1923.

47. ROMUALDEZ, Norberto. "El Alfabeto Tagbanua", Manila, 1914.
48. FERNÁNDEZ, Leandro. "A Brief History of the Philippines", Boston, 1919.
49. KROEBER, A. L. "Peoples of the Philippines.", New York, 1919.
50. ROMUALDEZ, Norberto. "Tres documentos en escritura Filipina antigua," etc. "Phil. Hist. Quarterly", Sept., 1919.
51. BEYER, H. Otley. "The Philippines before Magellan." In "Asia", October-November, 1921.

N. B.

En la página 11, línea 20, después de la palabra "consonantes", insértese: Las tres vocales son a, e-i, o-u.

En la página 19, línea 27, se dice "destinda": léase destinada.

On page 31, line 30, after the word "consonants", insert: The three vowels are a, e-i, o-u.

On page 39, line 25, instead of "the from", read the form.

On page 40, line 19, instead of "description", direction.



